

Corpus dell'antico occitano

Edizione interpretativa parziale del canzoniere **H** (cc. 40-62)

Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, lat. 3207

a cura di Cecilia Cantalupi

Cao 2019

GLAug 205.7 (H 127) [40rA-40rB] IDP

00 N'Augers.
01 <.>otztemps serai servenz per deservir
02 en serventes als crois rics d'aver sers,
03 qe de lor vei cossellers e convers
04 cosseilladors qe fan aunor aunir,
05 e de lor corz cortas d'esegnamen
06 caill no i sol sen ne i cab homs enseignatz,
07 per q'eu mezeis qe no sui trop apres
08 ni trop prezat, qan mi preng, me teng pres.
09 Mas vianar volgra de Vianes,
10 c'anc peiç no fo viananz aviatz
11 cum eu, can ving vas mos parenz paratz,
12 pero baros corz, escosatz cortes
14 tan son valen – qe val? – tan m'an valgut,
13 ai trobatz manz on no val re trobars
15 c'anc peiç no fon ros a Roma romeus
16 q'eu soi del meu desmazatz entre ·lz meus.
17 Aissi ·m done lo rics donaire Dieus
18 poder q'ill ric despoderat, perdut,
19 fosson aital, qi crezes lor ajut,
20 com fo Judas qe ·ls vendet alz Judeus:
21 li sei croi fait m'an laz desfaitat
22 e de solatz, de dompnei e de chan;
23 lor oreder son oreder de zai,
24 vil de vilan, zarent esçaravai.
25 A! can mal viü qi ve qi lle desplai,
26 qi ve ·ll croi fait qi ll'avol baro fan!
27 Q'eu n'ai vist manz cui prez trais de soan
28 qe soanan pois prez, can be lor vai:
29 q'eu vi ja ·l ric Ruzer Frederic
30 ferm, ses esfrei per valer a valor,
31 ni no cuidei, tan l'auzi prez prezar,
32 qe ja ·l poges emperi pejurar.
33 En Monferrat se solon referar
34 li plus valen, ab valen valedor,
35 pero no i a desenseignat seignor,
36 si pot no fai long sa valor volar;
37 et eu com folz volei, a mon voler,
38 en Vianes on par dolors donars,
39 on folz dezirs m'a trebaillat tres anz
40 c'anc plus malvatz destrics non trai truanz.

205 7 01: Iniziale di componimento non eseguita e letterina guida assente (*Totztemps*)

205 7 25: Si analizza così la lezione *qille* del ms. L'edizione Calzolari 1986 pone a testo *que-ill*. Questa la *varia lectio*: *vei so qeill*
A, ue ço qel c, ue quelle DI, que ue lle K

41 A ·N Raimon rest, Berengier, prez prezan,
42 cui no par dars dolors ni redars danz.

DPrad 124.18 (H 128) [40rB-40vA] IDQ

00 N'Augers
01 Trop be m'estera se ·s tolgues
02 amors de mi et mi d'amor,
03 q'eu no ·n ai re mas dolor
04 e il vol de mi totz sos sens:
05 qu'ieu chant e ·m deport e ·m solatz,
06 no per me mas car a leis platz;
07 e ·ill no faria per me
08 neus mal, si ·m cujava far be.
09 <.>mors, ab vos no ·m val merces,
10 ab franqueza ni ab dolor;
11 qar vostr'orguoi, vostra ricor,
12 no venz humilitatz ni bes.
13 S'on vos blandi vos menassatz,
14 qui ·us menassa vos soplejatz;
15 e qui ·us ama nuil pro no ·il te,
16 e qui ·us vol mal gaug s'en dese.
17 Amors, de vos ai tan apres:
18 qe ·ill fals truan e ·il trichador
19 ...
20 qe ·s feignon de no re cortes
21 an de vos lo baizar o ·l bratz
22 e, per malaventura, jatz;
23 e us amics de bona fe
24 no aura ja ni co ni qe.
25 <.>e dompnas i a mais de tres
26 qe can remiren lor color
27 e lor beutat el mirador
28 no cujon qe sia mais res.
29 Pauc an legit, so sapchatz,
30 com beutatz vai e faill viatz;
31 q'en pauc d'ora plus bella ve
32 aco *som* qe sol vezer ple.
33 Un an volgra qe s'avengues
34 qe s'acordessen entre lor
35 cil qi son leial amador,
36 qe ja negus peich non fezes;
37 q'adoncs paregron li malvatz
39 q'an mort dompnei e joi ancse
40 pels baratz qe fan entre se.
41 Bel_Serventes de vos mi platz
42 qe ma chanso primiers aviatz
43 e ja hom no ·m deman per qe
44 mas qar vos am aitan com me.

205 7 42: In H manca la seconda *tornada* (vv. 43-44 dell'edizione Calzolari 1986)

124 18 09: Iniziale di strofa non eseguita e letterina guida assente (*Amors*)

124 18 25: Iniziale di strofa non eseguita e letterina guida assente (*De*)

124 18 32: *som* per *sem*

124 18 37: Dopo questo verso H ne omette uno, corrispondente al v. 38 dell'edizione Melani 2016 (*e las malvaizas a un latz*)

00 Folquet de Roman. Serventes
 01 Far voill un novel serventes
 02 puous razo n'ai granda,
 03 e dirai de prez on es
 04 s'om tot no ·l demanda:
 05 prez sejoir'ab los cortes
 06 e nos quier liuranda
 07 mas joi e valor
 08 ten selui per seignor
 09 qui ·l da ta vianda.
 10 Prez vol home conoiscen,
 11 ab fina largeza,
 12 franc et humil e plazen
 13 e ses avoleza.
 14 A celui se don'e ·s ren
 15 cui a s'amor mesa;
 16 mas pauc n'a conques
 17 q'en cenx baros non a tres
 18 complitz de proeza.
 19 Ja mais nuls de mos amics
 20 no voill rics deveigna
 21 puous mos seigner Frederics
 22 q'i sobre totz reigna
 23 era larcs anz q'el fos rics
 24 anz li platz q'el teigna
 25 la terr'e l'aver
 26 aizo m'*em* comta per ver
 27 cascus, q'i q'en veigna.
 28 Mas d'una re sia cert
 29 q'als savis aug dire:
 30 «Q'i tot vol tener tot pert».
 31 Et en aiso se mire
 32 e tenga donar *uber*,
 33 qe roda no ·s vire
 34 so desus desotz
 35 q'al virar fai totz
 36 sos enemics rire.
 37 E ja Deu q'i sus l'a mes
 38 e ·ill a dat corona
 39 en mon seigner lo marques
 40 qe cascus razona
 41 qe venir l'en deu grans bes;
 42 e razos es bona;
 43 qu'eu vi, so ·us autrei,
 44 so q'el al marques d'Est fei
 45 e ·l coms de Verona.
 46 Per qu'ie ·l voill cosseillar,
 47 qar l'am ses bauzia,
 48 qe son amic teigna car
 49 e ric tota via,
 50 qe be a poder del far
 51 mais q'om q'el mon sia
 52 far d'ome valen.

156 6 26: *em* per *en*

156 6 32: *uber* per *ubert*

53 Ve ·us doble faillimen
 54 si non o fazia.
 55 Empeaire ·us voill pregar
 56 qe ja mal no ·us sia
 57 s'ieu dic mon talen
 58 qe tan vos am coralmen
 59 vos mostr'*aital* via.
 60 <.>Oz del Carret be ·us teing car,
 61 qar en Lombardia
 62 no sai plus valen
 63 ni negus no m'en desmen
 64 de be qu'eu en dia.

EvClerm 95.2 (H 130) [40vB-41rA] IDS

00 Lo vesqos de Clarmon
 01 Peire de Maensac, ges lo reis no seria
 02 tan savis com hom di, s'el el sout retenia
 03 cavaliers cui sos cors trai mais a joglaria
 04 q'a valor ni a sen ni a cavalaria;
 05 e s'anc jorn vos i tenc, fetz o per cortesia
 06 e per amor de Deu, qar vit c'ops vos avia.
 07 Ops vos avia be et enqer si auria
 08 major qe anc non ac; q'anc jorn per la bailia
 09 de chat non meillures, anz ens ez huoi el dia
 10 plus paubres q'anc no fos, per qe cre qe seria
 11 tant de terra perdut qant hom vos laissaria,
 12 e ·l coms sabia o be, per qe la vos tenia.
 13 Tener la tenia el, qe ges no s'en tolia;
 14 anz l'en dava mais l'an q'il terra no valia,
 15 tant q'adonc era gais e chantava e riia
 16 e fazia chansos enaissi com sabia.
 17 Er no ditz mas enois lai o no tangeria:
 18 e sembla qi los ditz qe ·ls fezes, si podia.
 19 Se ·l poders era aitals com lo talans seria
 20 tuit serian perdut; car hom aitals volria
 21 qe tuit semblassen lui, e qi lui semblaria
 22 semblaria cogul, qe ja no issiria
 23 del ni mas un mes l'an, qe adoncs chantaria,
 24 e qi l'ira veder el ni el s'escondria.
 25 Escondre ben deu el, qan dis qe ·l rei seguia,
 26 *q'el no ·l ni no ·l pot*, s'a pe non o fazia;
 27 e qi caval no a mentres qe guerra sia
 28 no ·m sembla ges n'agues qan guerra no seria.
 29 E cavaliers d'a pe, qi mal ditz ni feonia,
 30 no deu estar en sout, se tromba no avia.
 31 No sai qan nesci son qui ·m foliant tot dia
 32 mas se ·l bos reis Phelips no s'en entremetia
 33 tals chanta er de mi q'adonc en ploraria.

156 6 59: *aital* per *aital*

156 6 60: Iniziale di strofa non eseguita e letterina guida mancante (*N'Oz*)

95 2 26: Il copista salta il verbo *sec*: *q'el no ·l sec ni no ·l pot*, s'a pe non o fazia

95 2 29: L'analisi *da pe* > *d'a pe* è in Raynouard, *Choix*, V, p. 146; è tuttavia possibile considerare *da* anche come un italianismo per *de*

00 Ramon de Durfort
01 Truc Malec, a vos me teing
02 de far Na Enan capteing,
03 e puous eu ab vos m'en preing,
04 ben ai e mi tot l'art e geing
05 e ja no voill c'om m'o enseing,
06 anz volgra fos en un conpeing
07 cel qe del cornar ac desdeing:
08 mal estara qi no ·l destreing
09 tan qe cornes un'egua preig.
10 Q'ieu no i conosc mot vila,
11 qi qe s'o teigna en va,
12 s'En Bernarz tot en aura
13 venia ·l ser o l'endema
14 asaillir madompna Na Ena:
15 ella mes tras la qoissa ·l ma
16 e ·l mostret lo trauc soterà
17 e dis: «S'aissi ·m cornas de pla,
18 eu vos farai mon drut sèta».
19 S'aissi no ·m voletz servir,
20 estiers no m'en puesc departir:
21 cornas lo corn, c'aissi lo ·us vir
22 q'eu l'ai faich lavar e forbir,
23 e ja no ·l sentiretz pudir.
24 E ja no tematz escarnir:
25 aissi es dreichz al meu albir;
26 puous tan fatz q'eu no ·l vol ni ·l vir
27 faitz o tost si ·us ven a plasir.
28 Be vos en seria pres,
29 seign'En Bernat de Cornes,
30 si al cornar vos eratz pres
31 mentre qe ·l corns er'endefes,
32 qe paor ai c'autre i ades,
33 e pueis qe lo corns sera pres,
34 adoncs no i cornares vos ges.
35 «Dompna, qe ·l cornars foran bes
36 mas al renduren faill la les».
37 «Seigner, pueis de Cornil es
38 e sai qe cornar soles,
39 e cornas lo corn, c'aisi vezes
40 qe d'aqest aures mais de pres
41 qe si cornavatz d'autres des;
42 segon qe servizi en prendes,
43 ja dan no ·us i teingna deves,
44 o si qe no ja no aures
45 de mi aisso qe qeres».
46 Fals dompnejadors, aprenes
47 de mi aisso qe no sàbes:
48 per fals vos tenc car enqeres
49 dompna, pos vos i sordejes.

00 Truc Malec.
01 En Raimon, be ·us tenc a grat

02 car aissi vos vei acordat
03 de chaptener En Bernat
04 cella qe no respos en fat
05 al malastruc Caersinat,
06 qe ·l mostret son corn en privat:
07 cel lo soanet per foudat,
08 et ieu lai volgr'aver cornat
09 alegamen, ses cor irat.

RmDurf 397.1a (H 132a) [41rB-41vA] IDV

01 <.>en es malastrucs dolens
02 lo Caersins a sos grens,
03 qan soanet aitals presens;
04 ben par qe ·l conseillet sirvens:
05 ja il non sia mos parens,
06 qe s'ella m'en mostres dos sens,
07 eu los cornera totz jausens,
08 e pueis fora rics e manens,
09 neis ei refermera las dens.
10 No es bona dompn'el mon
11 si ja mostrava ·l corn e ·l con
12 tot autretal com il si son,
13 e pueis m'apellava «·N Raimon,
14 cornas m'aisi sobre ·l reon»,
15 qe no i baisses la car'e ·l fron
16 con si volgues beure en fon:
17 drutz q'a ssa dompn'aissi respon,
18 be taing qe de son corn l'aon.
19 Caersinatz trachers sers,
20 tu qe d'aquest plag mal mers,
21 gar, co no i tornas enqers
22 cornar a dreg o a envers?
23 qe ·l corns es be lavatz e ters:
24 eu en cornera cens moillers,
25 e si n'i agra assaz de fers;
26 si fossetz pendutz a Besers
27 non feron tan chansos ni vers.
28 Plus es malastrucs sobriers
29 no es Arnauz l'escoliers,
30 qe confondon dat e tauliers
31 e vai coma penedensiers
32 paubres de draps e de deniers,
33 q'eu li donera grans loguiers
34 per so qe lai cornes primiers,
35 e cornera miel qe porquiers
36 ni Porta_Iota l'escassiers.
37 Arnaut escolier, vai mi
38 ancanog o al maiti
39 a Na Enan e digas li
40 qe Raimons de Durfort li di
41 qe be l'es pres del Caersi
42 qan li mostret lo son raboi,
43 mas grieu li responder'aisi
44 anz i cornera senss tai

45 plus fresc qe servens apezi.
46 Bernart de Cornil, *e ·us* desfi,
47 qe agest del cornar fasti;
48 per mon Truc Malec, N'Audoï,
49 te puosc desfizar e per mi.

ArnDan 29.15 (H 133) [41vA-41vB] IDW

00 N'Arnauz Daniel
01 <.>ois Raimons e Trucs Malecs
02 chapten Na Ena e sos decs,
03 enans serai viels e senecs
04 anz qe m'acort en aitals prec
05 don puesca venir tan grans pecs;
06 c'al cornar l'agra mestier becs
07 ab qe ·l traisses del corn los grecs:
08 e pueis pogra ben esser secs
09 qe ·l fums es fortz qui eis dinz dels plecs.
10 Be l'agr'obs qe fos becutz
11 e ·l becs fos loncs e agutz,
12 qe ·l corns es fers, laitz e pelutz
14 e prions dinz en la palutz
15 per qe relent'en sus lo glutz
13 e nuil jorn no estai essutz
16 c'ades per si cor ne *redutz*;
17 e no taing qe mais sia drutz
18 cel qe sa boc'al corn condutz.
19 Pro i agra d'autres assais,
20 de plus bels qe valgron mais,
21 e s'En Bernart s'en estrais,
22 per Crist, anc no i fes qe savais,
23 car l'en pres paors et esglais,
24 qe si ·l vengues d'amon lo rais
25 tot l'escalfera ·l cors e ·l cais;
26 e no cove qe dompna bais
27 aqel qe cornes corn putnais.
28 Bernart, ges eu no m'acort
29 al dig Raimon de *Surfort*
30 qe vos anc n'aguessetz tort;
31 qe si cornavas per deport
32 ben trobavas fort contrafort
33 e la puidors agra ·us tost mort,
34 qe pietz ol no fa fems en ort;
35 e vos, qi qe ·us en desconort,
36 lauzas en Dieu que ·us n'a estort.
37 <.>e es estortz de peril
38 qe retrag fora son fil
39 e a totz cels de Cornil;
40 mielz li vengra fos en eisil
41 qe la cornes el enfonil
42 entre l'esqin'e ·l penchenil

397 1a 46: *e ·us* per *ie ·us*

29 15 1: Iniziale di componimento non eseguita e letterina guida assente (*Pois*)

29 15 16: *redutz* per *rendutz*

29 15 29: *Surfort* per *Durfort*

29 15 37: Iniziale non eseguita e letterina guida assente (*Be*)

43 per on se segon li rovil;
 44 ja no saubra tan de guandil
 45 no ·l conpisses lo groing e ·l cil.
 46 *Ddompna*, ges Bernart non s'atrail
 47 del cor cornar de gran dosil
 48 ab qe ·l seir traig del penil,
 49 pois poiria cornar sens peril.

PBuss 332.2 (H 134) [41vB-42rA] IDX

00 Peire de Maisac. Serventes
 01 <.>erventes e chansos lais
 02 e tot qant suoill far ni dire,
 03 qe ges no ·n tractarei mais;
 04 qar deis que fui natz,
 05 mi sui trebaillatz
 06 com pogues midonz defendre
 07 delz manens malvatz;
 08 ar vei qes nienz,
 09 qe aurs et argens,
 10 e vins e formenz
 11 fan ves lor atraire
 12 dompnas de mal aire,
 13 qe ·l col e bais
 14 e qe seignorei
 15 sitot s'es de malvaza lei.
 31 Ara ·n faran col e cais,
 32 si ·m vauc josta lor assire,
 33 las falsas, cui Dieus abais;
 34 et er m'en vedatz
 35 lo gaugz e ·l solatz,
 36 car conos e sai entendre
 37 las lor malvestatz;
 38 e pueis l'aols genz
 39 diran entre denz
 40 q'eu sui maldizenz,
 41 et eu, per mon paire,
 42 cujava lor *taire*
 43 lo pel don nais
 44 malvestatz, e crei
 45 qe per un lor en naisson trei.
 16 Ja mais feutres ni gambais,
 17 solatz, ni mot qe fan rire,
 18 ni torneis, *en com* s'eslais
 19 no er mais prezatz,
 20 servitz ni honratz
 21 per elms ni per escutz fendre
 22 tals temps es tornatz!
 23 Car cest pros e genz,
 24 e lars e valenz,
 25 e no est manenz,
 26 no vos valra gaire;

29 15 46: *Ddompna* per *Dompna*: il raddoppiamento si crea perché il copista della *tornada* (mano 2) scrive la parola per intero

332 2 1: Iniziale di componimento non eseguita e letterina guida assente (*Serventes*)

332 2 42: *taire* per *traire* (manca il *titulus* per vibrante)

332 2 18: *en* per *on*; *com* per *hom*

27 c'us folz de mal aire
 28 vilas putnaïs
 29 part vos no estei
 30 ab deniers qe teng'e manei.
 61 Ges ab dompna no m'irais,
 62 ni ja una no s'albire
 63 qu'eu per lor mals ditz m'engrais;
 64 mas tan sui iratz
 65 can vei grans beutatz
 66 lai on no s'eschai despendre,
 67 per c'ai *abjostatz*
 68 aitals motz cozenz
 69 qe lor er grans sens
 70 e chastiamenz,
 71 qe can auch retraire
 72 sa foudat ni braire,
 73 cove qe ·s biaïs
 74 e qe no ·s sordei
 75 anz deu far ço qe be l'estei.
 46 Un pauc estan en bo plais,
 47 tan con podon escondire
 48 al prim can jovens las pais,
 49 c'adoncs er vivatz
 50 lor pretz aut pojatz,
 51 pueis lo fan en bais dessendre,
 53 fallon vas totz senz
 54 als drutz conoisscenz,
 55 per qu'eu serai lenz
 56 de tornar a laire,
 57 si m'en puesc estraire;
 58 qe malvatz fais
 59 qi las creï
 60 e parec en l'alcub'al rei.

PBuss 332.1 (H 135) [42rB] IDY

01 Pu<...> <...>
 02 <...> ar<...> <...>
 03 <...> mu<..> <...>
 04 <...>
 05 Saber <...>
 06 <...> a trobar
 07 <...>
 08 las dompn<..> <...>

332 2 67: *abjostatz* per *ajostatz*

332 2 58: Il copista ha accorpato in vv. 58-59 (cfr. *Choix*, IV, p. 270: «Quar totz malvatz fais | porta qui las crey») trascrivendo tra due punti metrici *qe malvatz fais qi las creï*

332 1 01: *Pu< >* per *Puois*. Il resto del verso manca per lacuna materiale

332 1 02: *ar< >* per *arbres*. Il resto del verso manca per lacuna materiale

332 1 03: *mu< >* per *mutz*. Il resto del verso manca per lacuna materiale

332 1 04: Lacuna di un verso per guasto materiale

332 1 05: Parte del verso mancante per lacuna materiale

332 1 06: Parte del verso mancante per lacuna materiale

332 1 07: Lacuna di un verso per guasto materiale

332 1 08: *dompn< >* per *dompnas*. Il resto del verso manca per lacuna materiale

09 <...> ni dans&T no m'<...>.
 10 Ie ·n cujava en n<...>
 11 <...> trobar
 12 Mas no puesc <...>
 13 totas fan un trai,
 14 e fan o atressi
 15 col laire al bendar,
 16 qe vol aver son par
 17 per sas anctas cobrir,
 18 per qe lo mazans&T totz sobre lui no ·s vir.
 46 Qui en loc femenil
 47 cuia feutat trobar
 48 bel faria blasmar;
 49 q'eu dic qu'in niu cani
 50 vai be sercar sai:
 51 e qui vol comandar
 52 al niblan ni baillar
 53 sos pouzis per noirir,
 54 ja uns delz grans&T no ·m do pueis per raustir.
 37 Si las tenes tan vil
 38 qe las voillatz reptar,
 39 sempre ·us iran jurar,
 40 sobre las dens N'Arpi,
 41 qe so c'om fai ni di
 42 no ·s fai a consirar;
 43 e sabran vos pagar
 44 tan gent ab lor mentir
 45 cal lor enjanz&T no pot nuls hom gandar.
 28 Aquella qe del fil
 29 a so q'obs non pot far,
 30 ad outra ·n fai filar;
 31 e ja peyor mati
 32 no ·us cal de mal vezi;
 33 so qe aures plus car
 34 qe ·l vos fai adirar,
 35 e tal re abeilir
 36 don de mils ans&T no vos poiretz jauzir.
 60 Dompnas, puous castiar
 61 no ·us voletz de faillir,
 62 cals an enanz&T vos n'encatz de fogir.

GlSt-Greg 233.2 (H 136) [42vA] IDZ

01 <...>
 02 <...>l<...>
 03 <...><.>usta <...>
 04 <...><.>t l'ades <...>

-
- 332 1 09: Verso incompleto per lacuna materiale
 332 1 10: Verso incompleto per lacuna materiale
 332 1 11: Verso incompleto per lacuna materiale
 332 1 12: Verso incompleto per lacuna materiale
 332 1 49: *in* per *en* (italianismo)
 233 2 01: Lacuna del primo verso per guasto materiale
 233 2 02: Il secondo verso manca quasi totalmente
 233 2 03: < >usta per *justa*. Il resto del verso manca per lacuna materiale
 233 2 04: < >t per *bat*. Il resto del verso manca per lacuna materiale

05 <...> <...>la al bon <...>
 06 <..>r cui bos <...> <...>rn sa cham<...>.
 07 <...> lum en sa chambra
 08 <..> sef arden quan a privat s'en intra.
 09 An re non tais al bon pretz de son oncle,
 10 qe ·l cors e sen l'es partitz totz per on gla.
 11 Vist l'agues eu mezurar d'una verja
 12 vas on fos mes lo cors qe destrui l'arma!
 13 Eu no plaing lo cors ni l'arma
 14 mas la terra on bos pretz pert sa chambra:
 15 qe N'Aimars l'a tan batut ab verja,
 16 e dezitat de totz <.>os locs on intra
 17 q'a lui no pot metre pel ni on gla,
 18 mas be floris e grana ab son oncle.
 19 Pel bo e pel ric teing l'oncle,
 20 e ·l neps es tals qe no i a re mas l'arma:
 21 flacs e volpils del cim tro bas en l'on gla,
 22 e malvestatz es sa cortz e sa chambra.
 23 Ha, coms savais, cel q'en gran amor intra
 24 de re ab vos es tochatz d'avol verja.
 25 Be ·m seignei ab bona verja
 26 lo jorn qu'ieu vinc al bo prebost son oncle.
 27 E s'ieu intres soven lai on el intra
 28 mais en valgra totz temps mos cors e m'arma:
 29 q'ab ferm voler met bon pretz dinz sa cambra
 30 et es ab lui aissi com charns et on gla.
 31 <...>
 32 <...>
 33 <...>
 34 <...>
 35 <...>
 36 <...>
 37 <...>
 38 <...>
 39 <...>

RmMirav 406.30 (H 137) [42vB] IEA

00 Raimons de Miraval.
 01 Grans mestiers m'es raisonamens
 02 qu'eu a Mataplan'envi,
 03 pois N'Ugetz m'a mes el trai
 04 de dire motz braus e coszens.
 05 E car m'a ses desfianza
 06 chantat sol per devinanza
 07 d'aisso don eu no soi gaire encolpatz,
 08 mas trop n'a pres gran gatge
 09 segon q'eu fi petit de follatge.

233 2 05: < >la per *resembla*. Il resto del verso manca per lacuna materiale
 233 2 06: < >r per *per* (?); < >rn per *sojorn*; *cham*< > per *chambra*. Il resto del verso manca per lacuna materiale
 233 2 07: Per la lacuna a inizio strofa cfr. l'edizione di riferimento (Loporcaro 1990): il v. 7 inizia per *N'Aemars fai*
 233 2 08: La lacuna a inizio verso si può integrare con *de*
 233 2 16: < >os per *los*: su tutta la facciata l'inchiostro è molto evanito
 233 2 31-233 2 39: Dopo aver copiato il v. 30, il copista lascia 12 righe vuote prima del testo seguente, destinate ad accogliere l'ultima strofa e la *tornada*, da recuperare da altra fonte, e mai riempite

10 <.>nc trobars <...>
 11 ni chan ni solatz no desfi
 12 ni moeller <.>o ·l <.>ngei de mi
 13 per cosseil de m<.>udas gens
 14 qu'eu no ai tals esperanza
 15 mas d'amor ai alegranza
 16 et en dompnei ai mes tans bels perçatz
 17 e tan cort<.> usatge
 18 Q'ill drut de sai m'en porton seignoratge.
 19 Ja nuls cat<.>la<.> avinens
 20 no ·s taing o per aisso m'atali,
 21 qe cavaliers q'<.>n pretz s'en fi
 22 deu laisser, so ·s mostrat jovens,
 23 muillier qe pren per enfanza:
 24 mas se sa dompna l'enanza
 25 tan qe ·l prenda, estre estacatz
 26 d'un certan omenatge,
 27 ne ja nuils temps no seg<...> viatge.
 28 Ja ·l reproiers no ·ill er garens
 29 a N'Uges que ·m dis en lati
 30 qe de lui diszon siei veizi
 31 q'en aisso es desconoissens,
 32 qe per amor de Na Ssanza
 33 estai c'aillor no ·s bobanza;
 34 e pos q'el vol estre totz muillieratz,
 35 ja nos aiam dampnatge
 36 ni autre drut qe seguem dre<...>

Sord 437.14 (H 138) [43rA] IEB

00 Sordel de Goi
 01 Dompna valen, saluz et amistaz,
 02 e tot qan pot de plaiser e d'onor
 03 vos manda sel, ses cor galiador,
 04 car vostre hom liz es et a vos s'es donaz.
 05 Vos qer merceis, qomandar li dignas
 06 vostre plaiser e tot qant vos bon sia,
 07 qar vostre hom sui e per vostre m'autrei,
 08 e tot qan vos amaz, am e soblei.
 09 E qer merceis a vostra dignitas,
 10 al gran saber, a la fina beutaz,
 11 qe mi dignas tenir per servidor
 12 asci cum sel q'es vostre domnegaz:
 13 qar, per ma fe, tan vos am e goleig
 14 cum las clartas des oil ab cui eu vei.

406 30 10: L'iniziale non è eseguita e la letterina guida è assente (*Anc*); nella parte centrale della carta l'inchiostro è molto evanito

406 30 12: < >o ·l per no ·l; < >ngei per longei

406 30 13: m< >udas per menudas

406 30 17: cort< > per cortes

406 30 19: cat< >la< > per catalans

406 30 21: q'< >n per q'en

406 30 36: La parola e dunque il testo si interrompono bruscamente per una lacuna materiale: a questa carta ne seguiva almeno un'altra. La c. 43 del codice attuale è stata invece aggiunta in un secondo momento (cfr. Careri 1990, pp. 17-18)

437 14 09: ms. *E e*

00 Bertran d'Alamano
 01 Nuls hom non deu eser meraveylaz
 02 s'eu non sui gai ni zant alegamen,
 03 car Deu e seig a cui me sui donaz
 04 m'an trait de joi e mis en pensamen:
 05 car mi te in desesperamen,
 06 e Deus, car es trop mis in sa speransa;
 07 e pois ambdos me dona malenansa,
 08 ben a gran tort s'om zamais mi repren
 09 s'eu perd mon zan, pois ai perdut mon sen.
 10 Si anc a Deu pris d'ome pietaz,
 11 per merzed prec q'il m'ai in zausimen
 12 e ·m renda ·l joi dun sui per els raubaz,
 13 car el meteus diz c'om a salvamen
 14 non pot venir se so qe tol no ren;
 15 e pois il ten de tot ren la balansa
 16 tornar mi de per dreiz en benenasa
 17 se non no fai son diz mezeis desmen,
 18 don nasera gran eror illaien.
 19 Estat avem compaignon lonzamen,
 20 amic Sordel, de joi e d'alegransa,
 21 mas ar m'a Deu mis en tan gran eransa
 22 *qes* conpaygna tenz qe ·m partran breumen
 23 si ·n breu lo joi qi Deus m'a tolt no ·m ren.
 24 *Bbegumaies* e Deu car lo consen
 25 an faiz e ·m fai peiz de mort per un cen.

00 Perdigon
 37 <.>u et amors em d'aital johoc espres
 38 c'ora ni jorn, nuoit ni main ni ser,
 39 no ·s part de mi ni eu de Bon Esper;
 40 qe mort m'agra la dolor, tan granz es,
 41 se Bon Esper non fos aseguraz;
 42 pero mon mal no ·n es en re mermaz,
 43 qe long Esper m'agra fait lonjamenz
 44 estar marriz et en gran pensamenz
 45 et enqer tem qe plus car no m'o venda.
 46 La gran beutat e lla vallor q'en lei es
 47 e toz bos aibs qe domna posca aver
 48 me fai estar ades en Bon Esper;
 49 car cho non crei qe ges eser pogues
 50 qe lai on es tuz autre bes paussaz
 51 qe no i sia messa humilitaz
 52 si ·m fai sufrir ma dolor bonamenz,
 53 c'omilitat, merces e chausimenz
 54 m'en pot valer sol q'a midonz s'enprenda.
 55 Mais si un jorn fos amics appellaz
 56 de tan bon cor cum eu li sui donaz

76 13 22: Forse *qes* per *ses* (cfr. Salverda de Grave 1902, p. 137, n. 22)

76 13 24: *Bbegumaies* per *Beguinaies* (= *Beguinages*)

370 9 37: Iniziale non eseguita e letterina guida assente (*Eu*)

48 *alla* bella don no ·s part mons talenz,
 49 anc tan amor no ·m destreing malamenz
 50 q'en eis lo jorn no ·m augues faiz esmenda.

Perd 370.1 (H 141) [43rB] IEE

01 Anc non cujei qe ·m poges far amors
 02 tan de plaser q'eu fos al seu coman;
 03 mas ara vec q'eu no ·m poisc tan ni can
 04 partir de lui, tan es grand sa valors;
 05 q'il m'a conques e ·m ten en sa bailia,
 06 si che mon grat partir no m'en volria,
 07 q'en tal dopna m'a fait amor chausir
 08 qe val mil tant q'eu non sabia dir.
 09 Mais qe d'autre del mon qe ·m des s'amors
 10 ai alegrer e ·m conort del senblan
 11 qe ·m fai e ·m diz can eu li sui denan,
 12 per q'eu tuztemps li serai servidors
 13 e farai tut zo q'a plaiser li sia,
 14 s'eu n'ai poder, q'ester far no ·l poria,
 15 q'eu no sai dopna il mond al meu albir
 16 qe tan se fasa als conosenz grasir.

Lomb 288.B.A (H 142) [43vA] IEF

288 B A 01 Na Lonbarda si fo una dona de Tolosa, gentil e bella et avinens de la persona et insegnada.
 288 B A 02 E sabia bien trobar e fazia bellas coblas et amorosas.
 288 B A 03 Don Bernautz N'Arnautz, fraire del comte d'Armaiag, ausi contar de la bontat e del valor de le; e
 venc s'en a Tolosa per le veser.
 288 B A 04 Et estet con ella de *gra* desmestegesa et inqueri la d'amor, e fo molt son amic.
 288 B A 05 E fez aquestas coblas de le, e mandet le ad esa, al seu alberg; e pois montet a caval ses le veser e si
 s'en anet in sua tera.

BnArnArm 54.1 (H 143) [43vA] IEG

01 Lombards volgr'eu eser per Na Lonbarda,
 02 q'Alamanda no ·m plaz tan ni Giscarda,
 03 qar ab sos oiltz plaisenz tan ien mi garda,
 04 qe par qe ·m don s'amor mas; trop me tarda,
 05 qar bel veser
 06 e mon plaiser
 07 ten e bel ris en garda,
 08 com *nols* no ·l pod mover.
 09 Segner Jordan, se vos lais Alamagna,
 10 Fransa e Piteus, Normadia e Bertagna,
 11 be me devez laisar senes mesclagna
 12 Lonbardia, Liverno e Lomagna.
 13 E si ·m valez,
 14 eu per un dex
 15 valdr'e ·us ab leis q'esstragna
 16 des tot'avol prez.

370 9 48: *alla* per *a la* (italianismo)

288 B A 04: *gra* per *gran*

54 1 08: *nols* per *nuls*

17 Mirail_de_Pres,
18 conort avez,
19 ges per *vilia* no ·s fragna
20 l'amor en qe ·m tenez.

Lomb 288.B.A (H 142bis) [43vA] ZAA

288 B A 06 Na Lonbarda se fes gran meraveilla, qant ella ausi contar qe Bernautz N'Arnautz s'en era andat ses le veser, e mandet le aquestas coblas.

Lomb 288.1 (H 144) [43vB] IEH

01 No ·m volgr'aver per Bernard Na Bernarda
02 e per N'Arnaut N'Arnauda apellada;
03 e gran merses, seigner, car vos agrada
04 c'ab tal doas domnas m'aves nomnada.
05 Voil qe ·m digaz
06 cal mais vos plaz
07 ses cuberta selada
08 el mirail on miraz.
09 Car lo mirailz e no veser descorda
10 tan mon acord c'ab pauc no ·l desacorda;
11 mes can record so q'el meus noms recorda
12 en bon acord totz mons pensars s'acorda;
13 mas del cor pes
14 on l'aves mes
15 qe sa maiso ni borda
16 no vei qe lui taises.

Gran 189.5 TD (H 145) [43vB] IEI

01 Pos anc no ·us valc amors, seiger Bartram,
02 per q'amatz leis pos q'ill no ·us ama ni ·us degna
03 e pos no ·us a valgut ja derenan
04 n'aiatz respeig qe de leis jois vos veingna?
05 Qar *olramar* aug dir q'Antecrist reigna
06 e ·l seus venon qe tot cels auciran
07 qe no ·s poran convertir predican.
08 Per qe ·us conseil qe de l'arma ·us *ovegna*
09 e q'ie ·us partatz de leis q'amar no ·us degna.
10 Amicx Granet, ben m'anatz conortan
11 q'ie ·m teng per ricx sol q'aiso esdevegna
12 qar Antecrist sai q'a de poder tan
13 qe leu pot far si ·s vol aur fin de legna
14 donc segur sui q'a Madomna destreigna
15 se·ill voill creire ni far tot son qoman
16 e de mai ren non ai tan gran

GlPCaz 227.7 TD (H 146) [44rA-44rB] IEJ

54 1 19: *vilia* per *vila*

189 5 05: *olramar* per *oltramar*

189 5 08: *ovegna* per *sovegna* (ms. *armausouegna*): è caduta una *s* per aplografia

189 5 16: Il verso e il testo s'interrompono per una lacuna materiale: c. 43 era dunque seguita almeno da un'altra carta perduta

00 Peire de Casals e de Bernat de la Bartanc
 01 Bernat de la Bart'ancse ·m platz
 02 chantar can ai razo de qe;
 03 eras voill q'entre vos e me
 04 aiam calqe plaszen solatz,
 05 e digatz me cal penriatz:
 06 c'om vos des a vostra guia,
 07 per tot aqui on annaratz,
 08 belz dos e rics tota via
 09 ab azaut ez ab bo saber,
 10 o qe vos acses lo poder
 11 e ·l cor de donar autretan,
 12 mas qe ja nuill grat pauc ni gran
 13 no ·n saubes cel qu'o penria.
 14 Peire de Casalz, cui sec gratz
 15 e grans bes delz faichz que mante,
 16 pro a del segle ez ieu cre
 17 qe dos deu esser merceiatz
 18 o graszitz o guizerdonatz
 19 per cel qe ·l pren, o seria
 20 desconoissens e l'autre fatz
 21 quan ses tot orguoill daria.
 22 E prenc q'om me do pro aver
 23 az honor ez a mon plaszer,
 24 qu'ie ·m farai grazir ses enjan
 25 e ·lz fatz confondon li truan
 26 qu'ieu no voill lor compaignia.
 27 Bernat, la razo que ·m laissatz
 28 am ieu e prezi mais granre,
 29 qar per donar es hom anse
 30 mais mantegutz e mais prezat
 32 e bevengutz on qe sia.
 33 Per qu'ieu, si ·m n'era poders datz,
 34 sapchatz qe tan donaria
 35 c'al plus faria dir per ver:
 36 «Ve ·us lai qui val e po valer,
 37 lo larc e ·l meten e ·l donan,
 38 e cel de que l'un e l'autr'an
 39 c'om en son don no ·s fadia».
 40 Peire, dos perdutz e foudatz
 41 vos lais e sso qe no ·s cove
 42 car vos perdetz celz cui faitz be
 43 si fetzes mal be, fort perdratz
 44 c'om de re no ·s te per pigatz,
 45 qe des aviatz gran feunia.
 46 Per q'eu am mais belz dos onratz
 47 ez honor o manentia
 48 don puese ademplir mon voler
 49 qu'ieu posc donar e retener
 50 e chauszir que ·m n'er benestan,
 51 e qui be fazen fai son dan
 52 en totz faitz mescabaria.
 53 Bernat, per nien en parlatz,
 54 car no creiria en jasse
 55 qe s'ie ·us dava un palafre,
 56 no agues mais d'onor assatz
 57 qe vos, c'ab l'autrui do cuiatz

58 conquerre ·l pretz qu'ieu n'auria.
 59 Per qu'ieu am mais, qe que ·us digatz,
 60 esser rics e dar tot dia:
 61 ab sol q'eu fassa *men* dever,
 62 no ·m cal q'eu de vos grat n'esper,
 63 qu'ie ·l n'ai de celz qe ·l do veiran;
 64 e ges no voill anar cercan
 65 sso q'e mi trobar poiria.
 66 Peire, mal es dos capdellatz
 67 qui ·l don'a sel q'e grat no ·l te,
 68 car ges no ·l deu graszir qi ·l ve
 69 tan com cel cui es donatz.
 70 C'on a mais d'omes daratz
 71 menz de gracia ·us segria;
 72 e mi ve per tot pro rictatz
 73 don puesc far qe be estia
 74 e pretz ez amics conquerer.
 75 E vos tornon e nocaler
 76 cill qe ·us degron plus trair'enan:
 77 e qui pert sos amics onran
 78 auria ·n pauc si ·lz aunia!
 79 Bernat, tot temps m'o tenriatz
 80 e tot tems vos o tenria.
 81 Pero tan val a tot plazer
 82 madompna N'Elena en ver,
 83 qu'ie ·l prec q'en diga son semblan;
 84 mas Mos Arditz me ditz, con q'an,
 85 qe mil tanz val la partz mia.
 86 Peire, le bella cui jois platz
 87 a prez don se creis tot dia
 88 e Na Gausida sap car tener
 89 son gen cors e te vil aver
 90 per pretz, mais no dera ges tan
 91 se no ·l grazisson cill qe l'an;
 92 e N'Arditz ditz leujaria.

GlRainol 231.4 (H 147) [44rB-44vA] IEK

00 Guiellms Rauuls.
 01 Quan auich chantar lo gal sus en l'erbos
 02 e ·l pic e ·l jai e ·l merl'e ·l coaros
 03 e ·l russignol e l'aguises perier,
 04 farai un vers ces prec e ses somos.
 05 Madompn'es tan bell'e cortes'e pros
 06 que ·m fai loirar plus qe falco lainier.
 07 Seigner, tan m'es mals e contrarios,
 08 cen vetz ai cor qe mi parta de vos,
 09 mas anc no vi home tan placentier.
 10 Mas d'una re est be aventuros:
 11 can sen venir esterlis orgoillos,
 12 ades m'escon en granj'o en sollier.
 13 Dompna, tot tems vos ai mon cor celat:
 14 per qe n'aves de mi lauzor e grat
 15 c'anc no amest cusson ni fatonier,
 16 anz lo fugist con eu tornei rengat

17 c'anc no i foi pueis, pos m'o aguest vedat.
 18 Mais am flauzos e sopas en sabrier.
 19 Seigner, tot tems vos aurai prezicat
 20 qe vendesem so major porc faissat
 21 e vestissem mi e so berbeguier;
 22 fezessem li blizaut fendut trepat,
 23 tan a gen cors e bella majestat,
 24 cen vetz er pres a lei de cavalier.
 25 Dompna, Miquelz volria fos pendutz,
 26 qe tan l'amas qu'en son per fols tengutz,
 27 so bacalar tracher mesoneguier.
 28 Qe ar vos iur encontra sas vertutz
 29 qe ja Miquels ni sos aver lanutz
 30 no estara ab vos un an entier.
 31 Seigner, cals es aicel c'om a tondutz,
 32 us grans, us loncs, ab esperos agutz,
 33 encopennatz a lei de cavalier?
 34 Tan me mandet amistatz e salut
 35 e ·m grazis mais qe si fos bous cornutz,
 36 car dei un pol a son terzol lainier.

GlRainol 231.1 (H 148) [44vB] IEL

00 Guiellms Rauuls
 01 Auzir cugei lo chant e ·l crit e ·l glat
 02 qe fan l'auzel quan son vert li plaissat.
 03 Aital fer'eu, mas per sa volontat
 04 madompna ·m dis car de leis cambiat,
 05 car anc creizei moiller de son vezi.
 06 Ja Dieus no sal Don Rainier l'afilat,
 07 s'an l'en menti, pos fui en s'amistat.
 08 Enanz l'am mais qe peis en romani.
 09 Seigner, son nas volri'agues taillat
 10 qui vos a dig qe ·us aia enantat;
 11 c'aissi fos solta e monda de pecat
 12 con sui de cel, de cui es azalbat,
 13 si tot port'arc e coutel barbari.
 14 Pens e ·n repens e tan no ·n ai pessat
 15 puesca saber don si'espermentat
 16 mas, sa pautan color de Sarrazi.
 17 Dompna, tot tems vos aurai castiat,
 18 no dississes folia ni viutat.
 19 Aqest'es rica e de gran parentat
 20 ez a marit bo vassaill estrunat,
 21 q'eu li ai vist caval outramari;
 22 ez es saubut en fer'o en mercat:
 23 genser de leis no debana filat,
 24 e met vos i Cavelc e *Nenaisi*.
 25 Seigner, per Dieu, be ai mon cor irat,
 26 car a ·l sieu ling contra ·l mieu azemar,
 27 q'eu sui plus rica e de major barnat
 28 ez ai trop mais de lane o de filat
 29 e puns ai bo cavalier a pairi;
 30 e no ·us tengatz ges a rregastenat,

231 l 07: *an per anc*

231 l 24: *Nenaisi per Venaisi*

31 qe ·us ai cubert en lansun buguadat,
 32 qe era totz ces estantier de li.
 33 Dompna, be sai que ·us er guizerdonat
 34 qe no es mes en bassac pertuzat.
 35 si melgoires m'aguesson adjudat
 36 espeil n'agras e bo correi pinsat
 37 e qabeillier ab qe ·us tenguessa cri.
 38 Pois diseran tuit li plus envezat:
 39 «Cals es aqest?» can vos vengras

anon 461.81 (H 149) [45rA] IEM

01 Dieus sal la terra e ·l pa
 02 on vos es ni estai!
 03 On q'eu sia, mos cors es lai,
 04 qe sai non es om poderos.
 05 Aissi volgr'eu qe ·l cor lai fos
 06 qi qe sai s'en fezes parliers!
 07 Mais n'am un joi qe fos entiers
 08 qe ·l qe s'en fai tan enveios.

Tibors 440.B.A (H 150) [45rA] IEN

440 B A 01 Na Tibors si era una dompna de Proensa, d'un castel d'En Blancatz qe a nom Sarenom.
 440 B A 02 Cortesa fo et enseignada, avinens e fort maïstra; e saup trobar.
 440 B A 03 E fo enamorada e fort amada per amor, e per totz los bons homes d'aqela encontrada fort honrada, e
 per totas las valens domnas mout tensuda e mout obedida.
 440 B A 04 E fetz aquestas coblas e mandet las al seu amador.

Tibors 440.1 (H 151) [45rA] IEO

01 Bels dous amics, ben vos puosc en ver dir
 02 qe anc no fo q'eu estes ses desir
 03 pos vos conuc ni ·us pris per fin aman;
 04 ni anc no fo q'eu non agues talan,
 05 bels dous amics, q'eu soven no ·us veses
 06 ni anc no fo sasons qe m'en pentis;
 07 ni anc no fo, si vos n'aves iratz,
 08 q'eu agues joi tro que fozetz tornatz,
 09 ni anc

anon 461.252 (H 152) [45vB] IEP

01 acuoiill
 02 los bels plasers qe m'a mandatz
 03 cil on es jovens e beutatz,
 04 e de prez es en l'aut capduoiill:
 05 madompna N'Agnes, qe tot dia
 06 fai grazir sos avinens bens
 07 als enseingnatz et als cortes

231 l 39: Il verso e il testo s'interrompono per una lacuna materiale: la c. 44 è infatti totalmente isolata. Cfr. Careri 1990, p. 20
 440 l 09: La strofa s'interrompe bruscamente perché una lacuna materiale interessa tutta la colonna B di c. 45r
 461 252 01: Il testo è frammentario a causa della lacuna materiale che interessa l'intera colonna A di c. 45v

08 mais qe dompna q'el mon sia.
 09 Mas eu non son aitals cum suoill,
 10 q'amors m'a mos senz camjatz;
 11 c'aras sai dels enamoratz
 12 lo mal de qe ploran lor oill,
 13 e sai qe s'alegraria,
 14 e sai lor mals e sai lor bes;
 15 e d'aqels q'amors no ten pres
 16 no sai lor faichz ni lor via.

AlmCast 20.B.A (H 153) [45vB] IEQ

20 B A 01 N'Iseuz de Capion si preget madompna Almucs de Castelnou q'ela perdones a ·N Gigo de Tornen, q'era sos cavaliers. Et avia faich vas ella gran faillimen e non s'en pentia ni non demandava perdon.

IsCapio 253.1 (H 154) [45vB] IER

01 Dompna N'Almucs si ·ous plages
 02 be ·us volgra preiar d'aitan:
 03 qe l'ira e ·l mal talan
 04 vos fezes fenir merces
 05 de lui qe sospir'e plaing,
 06 e muor langen e ·s conplaing
 07 e qier perdon humilmen;
 08 qe ·us fatz per lui sacramen.
 09 Si tot li voletz fenir
 10 q'el si gart meils de faillir.

AlmCast 20.B.A (H 155) [45vB-46rA] IES

20 B A 02 Madompna N'Almucs, la cals volia ben a ·N Gigo de Torno, si era mout dolenta car el non demandava perdon del faillimen; e respondet a madompna N'Iseuz, si com diç aquesta cobla.

AlmCast 20.2 (H 156) [46rA] IET

01 Dompna N'Iseuz s'ieu saubes
 02 q'el se pentis del engan
 03 q'el a fait vas mi tan gran,
 04 ben fora dreichz q'eu n'agues
 05 merces; mas a mi no ·s taing,
 06 pos qe del tort no s'afraing
 07 ni ·s pentis del faillimen,
 08 qe n'aia mais chausimen;
 09 mas si vos faitz lui pentir
 10 leu podes mi convertir.

AzPorcar 43.1 (H 157) [46rA] IEU

00 Aquestas doas coblas porten lor raisons.
 25 Amic ai de gran valor
 26 q'en ditz d'amor seignoreja
 27 e non a cor trichador
 28 vas mi qe s'amor m'autreja.

29 Eu dic qe m'amors l'eschai
 30 e cil qe ditz qe non fai
 31 Dieus li don mal'*esparida*
 32 q'eu men teing per garida.
 17 Dompna met mout mal s'amor
 18 c'ab trop ric home plaideja,
 19 ab plus aut de vavasor
 20 e cil qi o fai folleja;
 21 qe Ovidis o retrai:
 22 c'amors per ricor non vai;
 23 e dompna qe n'es causida
 24 *ne* tenc per envilanida.

RS 37a (H 158) [46rA-46rB] IEV

00 N'Ugo de Bersie mandet aquestas coblas a Falquet de rotinans per un joglar q'avïa nom Bernart d'Argentau,
 per predicar lui qe vengues con lui outramar.

01 Bernart, di moi Fauquet, q'*em* tint por saie
 02 qe n'use pas tot son sen en folia,
 03 qe nos avem gran part de nostre atge
 04 e je et el, usiei en leçaria;
 05 e del siegle avem ja tant apris
 06 qe bien savom qe çaqe jor vaut pis;
 07 por qe feroit bon esmender sa via
 08 qar a la fin es for de juglaria.

09 Dieus, qiel dolor, qiel perde, qal damatge
 10 d'ome vailant, satge qe nos castia!
 11 Mes tiel i a, qant voit son bel estatge
 12 e sa maison bien plein'e ben garnie,
 13 qe ne qida seit autre paradis.
 14 Nen i pensetz, Fauquet, bels dous amis,
 15 mes fettes nos outramer compaignia,
 16 qe Dieus es gran qe ne nos faudra mia.

17 Bernart, encor mi diras un mesatge
 18 al bon marques cui am ses tricharia:
 19 qe veingn'ab nos en est onrat viatge,
 20 qe Monferratz li doit d'ansesoria;
 21 qe outra foiz fon perdutz le pais,
 22 ne fus Qouraz, qe tant en ot de pris
 23 qe jamai n'er nul temps car om no dia
 24 qe por lui fo recobrea Soria.

29 Bernart, ancor directz al bon marqis
 30 qe por m'amor te don ce qe m'as qis,
 31 qe jai la cros qe ·m repren e ·m castia
 32 qe ne meta mon avoir en fullia.

DalfAlv 119.B.B (H 159) [46rB] IEW

119 B B 01 Lo Dalfins d'Alverne si era druz d'una dompna d'un son castel, et avia nom dompna Maurina.
 119 B B 02 Et un dia ella mandet al baile del Dalfin qe ·ill des lart ad ous frire, e ·l baile si l'en det un meiz
 bacon.

43 l 31: ms. *esparida* per *escarida*

43 l 24: *ne* per *en*

37a: L'edizione di riferimento è Luca Barbieri, *Le liriche di Hugues de Berzé*, Milano, 2001, pp. 181-182

37a 01: *em* per *om*

119 B B 03 E l'evesques lo saup, e fetz n'aquesta cobla, blasman lo baille car no ·il det lo bacon tot entier, e blasman lo Dalfin qe l'o feissetz dar meiz.

EvClerm 95.3 (H 160) [46vA] IEX

01 Per Crist, si ·l servens fos meus,
02 d'un cotel li *dar'al* cor,
03 car fez del bacon partida
04 a lei qe li ·l qeri tan gen.
05 Ben saup del Dalfin lo talen,
06 qe cel plus ne men no i meses
07 a la ganta li dera tres;
08 mas pos en ver dire,
09 petit ac l'art Maurina a ·ls ous frire.

DalfAlv 119.B.B (H 161) [46vA] IEY

119 B B 04 Lo vesques si era druz d'una fort bela dompna, q'era moillier d'En Chantart de Caulec, q'estava a Pescadoiras.

119 B B 05 El Dalfins si ·l respondet a la cobla.

DalfAlv 119.4 (H 162) [46vA] IEZ

01 Lo vesques troban en sos breus
02 mais volon chaulet qe por,
03 e pesca qe l'i covida
04 a Pescadoiras fort soven,
05 per un bel peisson qi lai pren;
06 E ·l peissos es gais e cortes;
07 mas d'una re l'es trop mal pres,
08 car s'es laisatz ausire
09 al preveire qe non fai mas lo rire.
10 Si no fos maistre Audefers
11 e ·m castia de dir enan,
12 saubra un fol vesques ausire.

GcFaid 167.B.F (H 163) [46vA] IFA

167 B F 01 Gauselms Faiditz si anet outramar e si menet dompna Guillelma Monja, q'era soa moiller et era estada soudadeira, et era plus grossa q'el non era.

167 B F 02 E cresia aver un fill d'ella, q'era mout desplasens hom en totas causas.

167 B F 03 E tornet s'en mout paubres e mout desasiat.

167 B F 04 Et Elias d'Uisel fetz en aquesta cobla.

ElUss 136.3 (H 164) [46vA-46vB] IFB

01 Manens fora ·l francs pelegris,
02 mas son aver mes al sanctor!
03 Mout lai estet a gran honor ,
04 per so si ac dan Saladis,
05 en no fos lo cros ventres qe ·il pen,

06 car compren li Turc son ardimen!
 07 Ancara dis el qe lai vol tornar,
 08 mas laissa s'en pel bel fil eretar.
 a Aqestz motz fetz N'Eelias qels saup far
 b Miels qen Gauselms qes plus gros dun pilar.

GcFaid 167.B.F (H 165) [46vB] IFC

167 B F 05 <.>Elias d'Uisel si avia un castel qe avia nom Casluz, paubre et en paubreira de blat e de vin.
 167 B F 06 E qant cavalier ni bon ome i venian, el lor dava bel solatz e bel acuillimen, et en loc de grans cores,
 lor disia suas cansos e sos sirventes e suas coblas.
 167 B F 07 En Gauselms si ·l respondet a N'Elias, recordan la paubreira del castel e de lui, e si ·n fetz aquesta
 cobla.

GcFaid 167.13 (H 166) [46vB] IFD

09 Ben auria obs pans e vis
 10 a Casluz, tant es ses humor
 11 merces del paubre peccador
 12 q'es manens de gabs e de ris!
 13 Qe sei solatz son grans copas d'arzen,
 14 e ·ill sirventes segalas e formen,
 15 e sas cansons es vestir vert ab var...
 16 A lui s'en an qi vol ben sojornar!

GcFaid 167.B.F (H 167) [46vB] IFE

167 B F 08 <©>lias d'Uisel respondet a la cobla d'En Gauselm Faidit.

ElUss 136.2 (H 168) [46vB] IFF

17 Gauselms, eu meseis garentis
 18 qe non ai d'aver gran largor,
 20 qe non taing qe vos desmentis!
 21 S'ieu sui paubres, vos avetz pro argen
 22 a Guilelma, la pro e la valen...
 23 *ionsor* pareil non a de lai lo mar
 24 a lei de soudadeira e de joglar.

DalfAlv 119.B.D (H 169) [46vB-47rA] IFG

119 B D 01 Peire Pelisiers si fo de Marcel d'un borc del vescomte de Torrena.
 119 B D 02 Borges fo valens e pros e larc e cortes; e montet en si gran valor per proesca e per sen qe ·l
 vescoms lo fetz baile de tuta la sua terra.
 119 B D 04 E ·l Dalfins d'Alverne, en aquela sason, si era drutz de Na Comtor, filla del vescomte, q'era en gran
 prez de beutat e de valor.
 119 B D 05 En Peire Pelisiers lo servia totas vetz, qant el venia, de tot so q'el volia e ·il prestava son aver.

167 B F 05: Iniziale non eseguita e letterina guida mancante (*N'Elias*)

167 13 14-167 13 15: I primi emistichi di questi due versi sono invertiti tra loro rispetto all'edizione di riferimento

167 B F 08: La letterina guida s'intravede nel margine ma è illegibile e l'iniziale non è stata eseguita (*Elias*)

136 2 23: *ionsor* per *iensor* (= *gensor*)

119 B D 06 E qant Peire Pelisiers volc l'aver recobrar, lo Dalfins no ·l volc pagar, e l'esqivet a rendre gierdon del servise q'el li avia fait, et abandonet la dompna de veser ni de venir en aquela encondrada on ella estava, ni mes ni letra no ·il mandet; don Peire Pelisiers fetz aquesta cobla.

PPeliss 353.1 (H 170) [47rA] IFH

01 Al Dalfin man q'estei dins son hostal,
02 e manje pro e ·s gart d'esmagresir,
03 c'om piez no sap a son amic gandar,
04 qant n'ac tot traic lo gasaing e ·l capdal.
05 Remansut son li mesatg'e ·l correu,
06 qe lonc temps a non vi carta ni breu;
07 e nuls hom piechs so qe ditz non aten,
08 mas joves es e castiara s'en.

DalfAlv 119.B.D (H 171) [47rA] IFI

119 B D 07 Lo Dalfins respondet a Peire Pelisier vilanamen e con iniquitat.

PPeliss 353.1 (H 172) [47rA-47rB] IFJ

09 Vilan cortes, c'avez tot mes a mal
10 so qe ·l paire vos laisset al morir,
11 cuidatz vos donc ab lo meu enreqir,
12 mal grat de Deu, qe ·us fetz fol natural?
13 Ja, per ma fe, non auretz ren del meu,
14 don somonatz viandanz ni romeu;
15 q'adonc qeretz gierdon orbamen,
16 e chantatz ne ades qi no ·l vos ren.

DalfAlv 119.B.C (H 173) [47rB] IFK

119 B C 01 Lo Dalfins fetz aquesta cobla d'En Bertram de la Tor e mandet la ·il per Mauret q'era uns joglars, en la saison qe Bertrams ac laisada valor e largessa.

DalfAlv 119.5 (H 174) [47rB] IFL

01 Mauret, Bertran a laisada,
02 manens e rics es asatz,
03 valor, don fo mout honratz,
04 e l'anar d'autr'encontrada;
05 e sojorna a la Tor,
06 e tien faucon e auster,
07 e cre far Pasca o Nadal
08 qant son .xx. dins son hostal.

DalfAlv 119.B.C (H 175) [47rB] IFM

119 B C 02 Bertrams respondet al Dalfin en aquesta cobla.

BtTor 92.1 (H 176) [47rB] IFN

01 Mauret, al Dalfin agrada
 02 q'en digan q'eu son malvatz
 03 e ·l reproiers es vertatz:
 04 «Del cal seignor tal mainada».
 05 Q'eu fui bons tant qant aic bon seignor,
 06 qe a lui plac ni s'o tenc ad honor
 07 etz aras, Mauret, pos el no val,
 08 si era bons, tenria so a mal.

GlBaux 209.B.A (H 177) [47rB-47vA] IFO

209 B A 01 Guilelms del Bauz, princeps d'Aurenga, si raubet un mercadan de Fransa e tolc li un gran aver en la sua strada.
 209 B A 02 E ·l mercadans s'en anet a reclam al rei de Fransa.
 209 B A 03 E ·l reis li dis q'el no li podia far dreit, qe trop li era loing:
 209 B A 04 «Mas eu te don paraula q'en calqe maineira qe tu t'en pos valer, si t'en val».
 209 B A 05 E ·l borges anet e fetz contrafar sagel del rei.
 209 B A 06 E fetz far letras da part lo rei a ·N Guilelm del Bauz, q'el venges al rei, prometen ad el grans bens, e grans honors, e grans dons.
 209 B A 07 E qant Gilelms del Bauz ac las letras, alegret s'en mout et aparellet se granmen d'anar al rei.
 209 B A 08 E moc e venc s'en a la ciutat don era lo *mercadens* q'el avia raubat, q'el no saubia dont el fos.
 209 B A 09 E ·l borges, qan saup q'En Guilelms era en la ciutat, si lo fetz prendre e totz los conpaignos.
 209 B A 10 E si ·l coven a rendre tot so qe li avia tout, e refar tot lo dan.
 209 B A 11 E tornet s'en paubres e desasiatz.
 209 B A 12 Et anet presar una terra d'En Aimar de Pitheus, qe a nom l'Osteilla.
 209 B A 13 E qant s'en venia per lo Roine en una barca, preiren lo li pescador d'En Aimar.
 209 B A 14 En Raubauz de Vaqueiras, qe s'apelava Engles, si ·n fez aquestas coblas.

RbVaq 392.31 (H 178) [47vA] IFP

00 Ranbauz de Vaqera
 01 Tuit me pregon, Engles, q'eu vos don saut
 02 del fol anar on des e fon vengutz
 03 don totz autr'om fora decasegutz;
 04 mas vos es tant de ric coratge d'aut
 05 qe la foudat, dont nuls hom no ·us rasona,
 06 sabetz cobrir, e si fosen Frances
 07 cil d'Estella, venjamen n'agra pres,
 08 car no ·us donet lo reis, c'om n'ochaiçona.

GlBaux 209.1 (H 179) [47vA-47vB] IFQ

00 Guiellms del Bauz
 09 Be ·m meraveill de vos, en Raubaut,
 10 com vos tant contra mei irascutz,
 11 q'en breu seretz per fol reconogutz
 12 plus q'En Peirols qe hom ten per arnaut.
 13 Anaz vos en al rei de Barcelona
 14 et als autres, si con avetz enpres,
 15 qe mais amatz deniers e paubr'arnes
 16 q'En Conogutz l'amor de Na Falcona.

17 <.>ngles, ben tost venget N'Aimar l'asaut,
18 c'us sos pescaire vos pres come un luz.
19 Non dic eu ges qe anc foses batutz,
20 si no fo colps qe predest de resaut;
21 eu q'en met mal del reis no ·us det ni ·us dona,
22 ni car creses lo sagel del borges,
23 lo prodome per qe n'avetz comes:
24 bons Deus fora N'Aimars qe leu perdona.

01 Questa es cobla d'amic q'esta en gran angoissa entre viore e morir. Et es gelos de totz cels qi van ni vien
vas sua dompna.

19 Com durera i eu qe non puosc morir
20 ni ma vida et cetera.

02 Aquestas son doas coblas qe ·l fis amics repren la folas dompnas qe cre qe ·ill don prez so qe ·il li ·l tol e
qe si cre enriquir qant ve ni aug qe sei faiz menut entron en rumor.

31 *Solla* dompna pensa e quda et cetera.

41 E pos dompn'es dessenduda et cetera.

03 Cobla de lausor.

51 Bella dompna, ges no ·m par

52 com deia mais obedir

53 outra dompna ni servir

54 en dreich d'amor ni honrar;

55 et a ben plasen saison

56 cel q'es en vostra preison,

57 qe ·l vostr'umils francs parvens

58 fai dels cors mortz vios jausens,

59 e ·l mal qe datz es ben, e pro li dan,

60 e l'ira jois, e repaus li afan.

04 Coblas de reprendre las dompnas qe joven viven refusen los sos amator. E qant retornen ad aqels qe
refuseren. Et eseinen qe ges dompna no ·us deu d'amar laissar. E pos tan fai q'ela s'abelis d'amar, no s'en coche trop, ni
massa non o tarde, qe tuich faic an lor faissos.

00 Ramon de Miraval

08 Eu no voill ges a dompna consentir et cetera.

15 Bona dompna no ·s deu d'amar giquir et cetera.

05 Aqesta cobla es d'amic qe ditz a sua dompna qe se causa es q'el no ·il coveina ad amator, honors l'er s'il
pren son homenatge.

25 Bona domna, si temetz et cetera.

06 Qesta es cobla de mostrar lo desir e la voluntat c'om a de pregar sua dompna e la temensa qe lo ·il tol.

01 A vos qe teing per dompn'e per seignor

02 bona dompna et cetera.

07 Cobla de lausor.

00 Peire Vidal

41 Car qi vos ve ni au

42 no po dolens et cetera.

08 Aqesta cobla mostra qe dompna deu amar tal cavalier qe ·il sia amoros.

00 Ramoin de Miraval

25 Sabetz per qe deu dompn'amar et cetera.

09 Cobla qe mostra q'el a tan de bons mestiers qe bona dompna lo deu amar.

392 15a 17: Iniziale non eseguita; la letterina guida non è visibile

457 18 31: *Solla* per *Folla*. Iniziale non eseguita. La letterina guida nel margine appare come una *s* alta; l'iniziale corretta da integrare è tuttavia una *F*

00 Ramon de Miraval
 37 No sa per cals mestiers
 38 s'amen et cetera.
 10 Coblà qe mostra q'en amor a mantas leis e patz e guerras. E leu vei e leu fui. E leu fai patz e leu guerras.
 E q' l'es fins soven sospira. E maint enoi cobr'e rescon.
 09 En amor a maintas leis et cetera.
 11 Aqesta coblà prega sua dompna qe no ·il desplassa s'el li clama merce. Qe totz temps a entendut en
 gentil dompna e loing e pres. E de leis no vol mais q'ella l'acuoilla e ·l salut.
 46 Ja madompna no ·s malei et cetera.
 12 Aqesta coblà repren las dompnas qe no volen los valenz fins amics, mas los no_valens menutz receben
 qant n'an loignatz los bons.
 29 <.>n plaiz fan dompnas q'es follors et cetera.
 13 Aqesta coblà ditz qe las dompnas ab falsas promessas et ab loncs termes fan vilans dels cortès. E si li
 duol mout qant autre pren guizerdon del servizi. Mas el no s'en rancura, ni apres mort no vol esmenda.
 15 <.>b fals ditz et ab termes loncs et cetera.
 14 Aqesta coblà ditz q'ela es tant valens q'el no ·il es par. Mas a lei si taing c'un dels bons trobadors aia el
 sieu seignoratge, q'el li enans sas lausors.
 25 <.>ers es q'en autres cavaliers et cetera.
 15 Aqesta coblà ditz q'el vol de sa dompna primeiramen lo tener e ·l baisar e l'enbraissar e ·l jaser. Et apres
 joias. Qe ja mais neguna no ·l conqerra per neguna joia qe ·ill don, s'el non a tot so qe ·n volria.
 09 De la bella dun sui cochos et cetera.
 16 Aqestas coblas mostran qe ad home q'es desaventuratz failen tuich valedor. E sa dompna li faillet car vi
 c'amors lo fazia morir per ella. Q'el, per provar se lla dompna n'auria son cor jauzen, li fetz semblan q'el s'era de lei
 partitz, e q'en altra n'avia mes son entendimen. Per qe l'a perduda. E no la po recobrar ni partir s'amor ni son cor d'ela.
 01 Aissi com cel c'a pro de valedors et cetera.
 09 Per qe es dols e dans e desonors et cetera.
 17 Aestas coblas son bonas ad home q'es iratz con sua dompna a la sua desaventura et al tort d'ela. E
 tornaria volonteira a merse s'a leis plaisia. E puous el pess'a lo creissimen de l'amor si la paz si faizia. E l'ira lo fai mout
 dolen, pueis cre qe l'amors l'ausises. Per q'el non a talen q'ela ·il perdon l'ocasion. Ni non vol nuill'acordamen.
 17 Perdre no ·m po per so qe ·m vir aillors et cetera.
 40 Mal aia si ja men
 41 per nuill mal qe ·m voillatz et cetera.
 53 Las! Tan mal sui iros
 54 q'enaissi ·m sui torbatz.
 18 Com causa sia q'el, per la rason qe vos ai dicha de sobre en las autras coblas, perdes sua dompna, el si se
 refrain del dan. Car cre qe s'el en muer, autre no ·n er jausens. Car be cre puous q'el non poc aver mas l'adreich solatz
 gai, c'autre non aura ren don el sia dolens, ni q'ela ·n perda sa valors. E per aquesta rason fetz aquesta coblà.
 33 Pero d'aitan soi ben aventuros et cetera.
 19 Qestas coblas deven mandar li paubre amador a las gentils ricas dompnas, qant los an retengutz per
 servidors, mostran com lo paubres amics grazis plus honors qe ·l rics, e com fin'amors non garda ricor, mas valor e
 bontat e cortesia e bella captenensa.
 00 Perdigos
 19 En amador pogra meills avenir et cetera.
 28 Mas fin'amors non manda ges chausir et cetera.
 00 Arnauz de Miroill
 20 Aqestas son bonas per merce pregar a las ricas autas dompnas. Qe lor ricors no deia nozer als paubres
 amadors, puous c'amors fai ad els tan d'onor qe los fai amar en aut loc et entendre.
 09 Bona dompna parages e ricors et cetera.
 17 No mi nogues vostra fina lausors et cetera.
 00 Arnauz de Miroil

461 a 10: ms. *enoi enoi*

406 2 29: Iniziale non eseguita; letterina guida mancante o caduta per rifilatura della carta (*Un*)

406 23 15: Iniziale non eseguita; letterina guida mancante o caduta per rifilatura della carta (*Ab*)

406 31 25: Iniziale non eseguita; letterina guida mancante o caduta per rifilatura della carta (*Vers*)

375 20 17: Probabile errore del copista che ha trasposto questa citazione al paragrafo 17 ma aveva parlato della canzone 375.20 al paragrafo precedente

21 Aquesta si ·s fan a mandar a dompna c'om no aussa pregar d'amor. Per q'ella dei soffrir los precis et
entendre la dolor e ·l pensamen e ·l desir coral de l'amic. E con a lei no notz et el prec si refrain la dolor e mostra qe
plus deu hom far donar ad un paubre avinen qe ad un ric malvatz. Qe ·l malvatz desconoissens cre c'om li deia far
honor per sa ricor.

00 Arnauz de Miroil

31 Dompna per gran temenza et cetera.

22 Aqest avia voluntat de mostrar a sua dompna los mals q'el sentia per ella, et a totas cobrir et escondire. E
mostra qe q' no sap si cobrir, qe mal lo cobrira autre. E cel qe si trais, greu l'er autre fis.

00 Folqet de Marseila

29 A vos volgra mostrar lo mal q'eu sen et cetera.

23 Aquestas coblas mostran qe las grans autas dompnas no creson poder faillir. E si mostra com lo faillimen
de l'auta dompna es majer qe cel de la bassa. Q'aisi con il es grans de ricor, aissi es grans lo faillimens. E si com ella
val pauc, es pauca la faillida. E q' perdona la pena, lo blasme no po perdonar. E menasa a moutz cel qe fai ad un tort.
Car cascuns si garda d'aqel, per qe pren major dan cel q'enganna qe cel q'es enganatz.

09 Mas vos no par poscatz far faillimen et cetera.

17 Blasme n'a hom e caschuns sel a sen et cetera.

CtRod 185.B.A (H 181a) [49rA] IFT

185 B A 01 Lo coms de Rodes si era mout adreics e mout valens e si era trobaire.

185 B A 02 En Uc de Sain Circ si ·n fetz aquesta cobla.

UcSt-C 457.33 (H 181b) [49rA-49rB] IFU

01 Seigner coms, no ·us cal esmaiar

02 per mi ni estar consiros,

03 q'eu no sui ges vengutz a vos

04 per qerre ni demandar

05 qe ben ai so qe m'a mestier

06 e vos vei qe fallon denier;

07 per qe non ai en cor qe ·us qera re;

08 anz se ·us dava faria gran merce.

CtRod 185.B.A (H 181c) [49rB] IFV

185 B A 03 Lo coms si respondet aquesta cobla.

UcSt-C 457.33 (H 181d) [49rB] IFW

09 N'Uc de Sain Circ, be ·m deu grevar

10 q'eu vi ja, qe oian sai fos

11 paubres e nuz e d'aver blos

12 et eu fi vos en ric tornar,

13 mais me costes qe dui arquier

14 no feiren o dui cavalier;

15 pero ben sai si ·us dava un palafre,

16 Deus qe m'en gar, vos lo prendriatz be.

anon 461.a (H 181) [47vB-49vA] IFS

24 Cobla de rancure

25 Aquesta cobla es d'amic a q' non platz qe per beutatz ni per joven, ni per valor s'atraia a dompna qe done
entension a totz cels qe lla pregon, qe, salvan s'onor, po ben una bona gasainar amics, e far enansar son prez e sa valor.

00 N'Uc de San Sil
 37 Dompna eu sui d'aital faiso et cetera.
 31 Als bels captenemens
 32 et als cortes parvens
 33 et al fugir follors
 34 conos hom las meillors,
 35 qe ·l semblans fai parer
 36 so don al cor voler;
 37 donc si de far folia
 38 no vos ven voluntatz,
 39 ja ·l semblan no fasatz;
 40 no taing qe plus en dia.
 51 Tal dompna sai q'es de tan franc usatge
 52 c'anc non gardet honor sot sa cintura
 53 e ·l tort es sieus s'ieu en dic vilanatge,
 54 car senes gein e senes cobertura
 55 fai a totz parer
 56 com poin en si deschaer,
 57 e dompna c'ab tans s'asaia
 58 no ·s cuig mais qe m'a lezer,
 59 qe ja de lei ben retraia,
 60 ni voill qe ·m puesca eschaer.

00 N'Uc de Sain Circ.
 01 <.>assada es la sasos
 02 qe fatias cols e cais,
 03 et ja no ·us gen sera mais
 04 lo blanques ni ·l vermeillos,
 05 ni ·l gluz ni l'estefinos,
 06 qe la cara ·us ru'e fraing,
 07 qe no po penre color,
 08 ni non po traire douzor
 09 nuil hom c'ab vos s'accompaing,
 10 ni mais de vos no ·m venra alegriers
 11 a vostre drut si no ·ill davas deniers.

26 Aquestas coblas blasman dompna qe ·s fai trop prejar pos ve qe ·il es gen d'amar. Mas las bontatz es qant sap qi deu causir. E s'ella causis un drut descovinen, a sinc ans o a .vi. plus s'avilis qe s'el primer an ames un avinen. Mas las falsas e ·il fals fan un mal mercat, qe sai n'amen un e llai autre. E de llor a mai qi plus lor dona.

00 Guielms de Lobeder
 33 Blasmar deu hom un usatge qe cor et cetera.
 41 S'ella tria un drut a desonor et cetera.

UcSt-C 457.10 (H 182) [49vA] IFX

00 N'Uc de Sain Circ.
 01 <.>e vos me sui partitz; mals focs vos arga;
 02 c'autra n'am mais qe vos non amiei anc,
 03 e ges non es loing de mi un trat d'arc
 04 e val d'aitals una gran plena comba.
 05 Cil lauzenzier non sabon ges son nom;
 06 Per qe neguns no m'en po dan tener;
 07 e ja per vos non serai mais soffrens,
 08 ans vos pregai ben d'aiqels da la festa.

457 26a 01: Iniziale non eseguita; letterina guida assente, forse caduta per rifilatura della carta

457 10 01: Iniziale non eseguita; letterina guida mancante

00 La Comtesa de Dia
01 Ab joi et ab joven m'apais
02 e jois e jovenz m'apaia,
03 car mos amics es lo plus gais
04 per q'eu son coind'e gaia;
05 e puous eu li sui veraia
06 ben taing q'el me sia verais,
07 c'anc de lui amar no m'estrais
08 ni aic en cor qe ·m n'estraia.
09 Mout mi platz *qa* sab qe val mais
10 sel q'eu plus dezir qe m'aia,
11 e cel qe primiers lo m'atrais,
12 Dieu prec qe gran joi l'atraia
13 e qi qe mal l'en retraia,
14 non creza, fors so q'ie ·l retrais;
15 c'om coil mantas vetz lo balais
16 ab q'el mezeis si balaia.
17 Dompna q'en bon prez s'enten
18 deu ben pausar s'entendenza
19 en un pro cavalier valen,
20 pois i conois sa valenza,
21 qe l'aus amar a prezenza;
22 e dompna, pos am'a prezen,
23 ja pueis li pro ne valen
24 non diran mas avinenza.
25 Q'eu n'ai chausit un pro e gen
26 per cui prez meillur'e genza,
27 larc et adreic e conoissen
28 on es senz e conoisenza;
29 prec li q'eu n'aia crezenza,
30 ni hom no ·l puosca far crezen
31 q'eu fasa vas lui faillimen,
32 sol non trob en lui faillenza.
33 Floris, la vostra valenza
34 sabon li pro e li valen,
35 per q'eu vos qier de mantenen,
36 si ·us platz, vostra mantenenza.

01 onor,
02 q'e mon cor ai e del meu taill seignor
03 e fort castel e dompna de plaissenza,
04 per qe zai viu jauzen, qi qe lai plor.
05 <.>ero, can pens la gran beltat qe genza
06 lei e m'albir de la fina valor
07 q'enanza lui, se tot autr'entendenza
08 me destreing zai, lai volria estre ab lor.
09 Las! qe ai dit? Torn eu en la folor?
10 Non! E m'en lais, car ferma benvollenza

46 1 09: *qa* per *qar*

461 253 01: Il testo manca della parte iniziale: la c. 50 era infatti l'ultima di un fascicolo oggi interamente perduto (cfr. Careri 1990, pp. 21-22)

461 253 05: Iniziale non eseguita; la letterina guida non è visibile

11 no ·s part leumen, se be ·s viron aillors.
12 Luna, si tot mi membra d'autr'amor,
13 tan m'agradatz qe, si ·os plai ma entendenza,
14 nuills jois ses vos no m'auria sabor.

JoAlb 265.3 (H 185) [50rA] IGA

00 Joanez d'Albuison a Sordel.
01 <.>ostra dompna, segon lo meu semblan,
02 vos contrafaitz, bel amic En Sordel;
03 car vos annatz Proenza conqistan,
04 Engleterre e Franza e Lunel
05 e Lemozi, Alvergna e Vianes
06 e Bogoigna e totz los autres paes
07 e d'Espagna los plans e ·ls pois el mon,
08 de conquerre tut or vos er a ffron.
09 Vostra dompna fo al tertre denan
10 per conqistar l'emperi Manuel,
11 Ongaria e Cumania la gran
12 e Russia conqistet ses revel
13 et eissamen de lai mar anet ges
14 per conqistar l'enperi qe lai es,
15 et enaissi conquerretz tot lo mon
16 se conquerretz d'aval et il d'amon.
17 <.>mic Sordel can Gazar e Frances
18 seran amic, adonc vos trobares
19 e qi cerchas tot lo mon en reon;
20 qant om l'un e l'autre sen ascon.

Sord 437.6 (H 186) [50rA-50rB] IGB

00 Sordel.
01 Bel cavalier me plai qe per amor
02 moric l'autrer en Flandres, car ll'aman
03 en seran trop miellz creszut derenan
04 per las dompnas qe ·ls tenon en error
05 ben volgra fos ab lui morta s'amia,
06 pois çascuna cho qe no cre creiria,
07 qe on plus fan los fñs amanz languir
08 plus van tarzan zo qe degran complir.
09 Per dreiz pod om apelar fals'amor
10 car n'auçis un ses un'al meu semblan;
11 car per nuill mal tan adreiz non estan
12 dui mort ensems cum per scela dolor:
13 et esteran, se ad amor plazia,
14 mell viu jauzen; mas, pois plai qe ·ls auzia,
15 ad amor prec no voilla un sol auzir,
16 qe ·l vius trai peiz non fai l'autr'al morir.
17 Per qe prec lei, qe pod longar ma via
18 qe ·m socorr'anz qe ·l mals d'amor m'auzia;
19 qe, se ·l socors no ·m ven anz del morir,
20 a mon dan ger lei e son repentir.

265 3 01: Lettera iniziale non eseguita; la letterina guida non è visibile, probabilmente caduta con la rifilatura

265 3 17: Iniziale non eseguita; letterina guida probabilmente caduta per rifilatura della carta

Sord 437.7 (H 187) [50rB] IGC

00 Sordels.
09 Gen me saup mon fin cor emblar,
10 al prim qe mirei sa faizon,
11 ab un dolz amoros esgar
12 qe ·m lanzeron sei oill lairon.
13 Mas car l'esgarz m'entret e aqel dia
14 amors al cor pres oillz d'aital semblan
15 ca si lo trais e mis l'al seu coman
16 si q'ab lei es, o q'eu an ni m'estia.
33 Vailla ·m ab vos merce, dolza enemia,
34 no m'auziez, s'eu vos am ses enjan:
35 qe me suffratz qe ·us serv'ab ferm talan,
36 tal don deman, ni estre non deuria.

Blacst 96.9 (H 188) [50rB-50vA] IGD

00 En Blancascetz li respondet
01 Per cinc en podetz demandar
02 vostre cors, pois emblatz vos fon,
03 En Sordel, si ·os voletz clamar
04 al comte, ni ·ous en fai raizon
05 de lei qe fetz vas vos tan gran bauzia
06 qe ·us emblet ·l cor don vos fetz tal enjan
07 q'en podetz cinc recobrar plaidejan
08 e datz m'en un, Sordel, q'eu non ai mia.
09 Amic Sordel, ben gran merce faria
10 qi ·m dava cor q'el a passat un an
11 q'eu no l'ai ges, e vau lo demandan
12 ab volontat qe ja rendutz no ·m sia.

GlRaim 229.2 TD (H 189) [50vA] IGE

00 Guiellms Ramon e N'Aimeric
01 N'Aimeric, qe ·us par d'aqest marques?
02 Guillem Raimon, be me par aizo qe n'es.
03 N'Aimeric, meill volgra vos en parages.
04 Guillelm Raimon, et eu ben, s'esser poges.
05 N'Aimeric, lo bon paire&T volgra sembles o ·l fraire.
06 Guillelm Raimon, et eu be, mas fils es de sa maire.
07 N'Aimeric, mellorar pot car jovens es.
08 Guillelms, Deus pod far vertutz et autres bes.
09 N'Aimeric, en lui agr'ops qe las fezes.
10 Guillelm, a mi plagra be s'a Deu plages.
11 N'Aimeric, anz de gaire&T sabra meill dir e faire.
12 Guillelm, vist l'ai lonjamen adesmar senes traire.

GlFig 217.4c TD (H 190) [50vA-50vB] IGF

01 N'Aimeric, qe ·us par del pro Bertram d'Aurel?
02 C'a Breissa joget l'autrer d'un joc novel
03 e dis doas vez «Eschah!» ab un coltel
04 a ·N Guillelm del Dui-fraire&T qe vol l'eschah desfaire;

05 mas Bertramz levet del joc can Guillelms cuidet traire.
 06 Figera, Bertramz fetz be, car ses apel
 07 laise ·l joc sobre ·l maestre d'En Sordel;
 08 qe can trop monton revit non es ges bel;
 09 e ·l seus contrajogaire&T fora tost revidaire.
 10 Doncs fetz qe savis Bertramz, car ses dan s'en saup raire.
 11 N'Aimeric bos jogaire&T fon Bertramz l'envidaire;
 12 mas trop tost laisset l'envit qe Guillems li volc faire.
 13 Figer'anc per lo fraire&T fon del joc laissaire
 14 Bertramz, mas per desdeing qe tan *pugnua* traire.

Blac 97.8 (H 191) [50vB] IGG

00 En Blacaz a ·N Peirol
 01 Peirol, pois vengutz es vas nos
 02 vai tost, et es rics tos chaptals,
 03 vas la dompna q'es bela e pros,
 04 francha e cortesa e leials,
 05 lai vas Trez; e don te per despendre
 06 un dels seus dons, e seras rics del mendre.
 07 Lo parentat volgra donar o vendre
 08 sol qe ·m poges laz son bel cors estendre.

Blac 97.8 (H 192) [50vB] IGH

00 Peirol li respondet enaissi.
 09 Car ela es bona et eu sui bos
 10 be me eschazegra dompn'aitals,
 11 e car sui francs et amoros
 12 e vas dompna fins e leials.
 13 Qi parentat vendet, bo feira pendre,
 14 q'eu agra lei, no s'en pogra defendre,
 15 et agra pois guierdon de l'atendre
 16 q'eu si'en tal qe anc no lo ·m volc rendre.

Blac 97.3 (H 193) [50vB-51rA] IGI

00 En Blancatz a ·N Pelizier.
 01 En Pelizer, jauzetz de tres lairos,
 02 lo qal pres peiz per emblar menuders:
 03 qe l'us perdet lo pe perdos capos
 04 e poing destre, e puous fo senestrers;
 05 e ·l segonz fo pendutz per dos diniers,
 06 mas aiqui ac un pauc trop de venjanza;
 07 e ·l terz fo orbs, car emblet una lanza
 08 e la chapa del monge del mosters.

Blac 97.3 (H 194) [51rA] IGJ

00 Lo Peliziers respondet a En Blancatz en aquesta cobla.
 09 Segner Blancatz, aicho lor es grans pros
 10 qe vos cuidatz lor sia destorbers;

217 4c 14: ms. *pugnua* per *pugnava* (= *pugnava*)

11 q'eu vi burban qant er'aitals com nos,
 12 anar a pe, mas ar a dos destriers;
 13 e ·l pendutz es eissitz de consirers,
 14 qe no sent freich, ni fam, ni malananza;
 15 et en l'orb trop aitan de megloranza,
 16 qe ja mais sols non ira volontiers.

FqRom 156.B.A (H 195) [51rA] IGG

156 B A 01 Folqetz de Rotmans si fo de Vianes, d'un borc qe a nom Rotmans. Bons joglars fo e presentiers en cort e de gran solatz.
 156 B A 02 E fo ben honratz entre la bona gen.
 156 B A 03 E fetz serventes joglaresc de lauzar los pros e de blasmar los malvatz. E fetz molt bonas coblas.

FqRom 156.4 (H 196) [51rA] IGL

01 En chantan voill qe ·m digatz,
 02 segn'En Blancatz,
 03 se vai l'emperaire
 04 vas la terra don Deus fon natz,
 05 vos q'en pessatz
 06 o q'en cujatz faire?
 a Q'eu volrai qe ·m digatz
 08 zo qe ·us n'er veiaire
 07 q'eu volrai retraire
 09 e se ·l viaz vos agenza
 10 o si ·os platz la remanenza;
 11 c'ancor non a gaire
 12 q'il contessa de Proenza
 13 diç per sa entendenza
 14 eratz gais e chantaire.

FqRom 156.4 (H 197) [51rA-51rB] IGM

00 En Blancatz li respondet en aquesta cobla.
 15 En Falqet, be sapçatz
 16 q'eu sui amatz
 17 et am ses cor vaire
 18 en lei cui es fina beutatz
 19 e gais solatz:
 20 q'ela ·m po desfaire
 21 e, se ·s vol, resfaire,
 22 qe de prez es maire;
 23 ab sen et ab conoissenza
 24 et ab bels dichz de plaisenza,
 25 sap cor de cors traire;
 26 eu farai ma penedenza
 27 zai, antre mar e Durenza,
 28 apres del seu repaire.

GuiCav 192.B.A (H 198) [51rB] IGN

192 B A 01 Guis de Cavaillon fo uns gentils bars de Proensa, seigner de Cavaillon, lars hom e cortès, et avinens cavaliers, e mout amatz de dompnas e per totas gens, e bons cavaliers d'armas e bon gerrers.

- 192 B A 02 E fetz bonas tensons e bonas coblas d'amor e de solatz.
192 B A 03 E si se crezet q'el fos drutz de la comtessa Garsenda, moiller qe fo del comte de Proensa, qe fo fraire del rei d'Arangon.
192 B A 04 E mandet aquestas coblas a ·N Bertram Folcon.

GuiCav 192.2 (H 199) [51rB] IGO

- 01 Doas coblas farai en aquest son
02 q'eu trametrai a ·N Bertram d'Avignon:
03 e sapça be qe dinz Castelnou son
04 e lli Franceis nos estan de viron.
05 E membra ·m be de cela cui hom son,
06 qe sovendet en broc e ·n esperon
07 e crit m'enseigna e desplec mon leon:
08 per q'eu o man a Bertram d'Avignon
09 hoc, a ·n Bertram.
10 A ·N Bertram Folc man, c'om hom esserat,
11 per zo q'el aia del venir voluntat,
12 qe ·l jorn estam nos e ·l caval armat
13 e puois, al vespre, can tost avem sopat,
14 nos fan la gaita entre ·l mur e ·l fossat;
14bis Et ab Franceis non a ·n ges entregat
14ter enanz i son mainz colps pres e donat
15 et aizo a be tres mes passat
16 et el i a pois tot soau sojornat,
17 pois se parti de nos ses comjat,
18 Bertram Folcon.

BtFolcoAv 83.2 (H 200) [51rB-51vA] IGP

- 00 En Bertrams d'Avignon si ·l respondet enaissi en aquestas coblas.
19 Ja no creirai d'En Gui de Cavaillon
20 q'entre ·ls Franceis enpenga son leon
21 per re qe dompna lle prometa ni ·ll don,
22 tan mal o fetz al vencemen d'Uisson,
23 on non avia Francei ni Borgoignon.
24 Pois auzem dir a ·N Guillem d'Esparron
25 qe per paor desamparet Pisson,
26 mal o fai Gui, car dis ço c'anc no fon,
27 per Deu, en Gui!
28 Per Deu, en Gui, saubut es e proat
29 qe ·l coms vos mes dinz Castelnou forsat,
30 qe vos tengrat per trop frevol lo grat
31 q'·us i mezes ab vostra voluntat.
32 Ja non creirai qe tant aiatz brocat
33 entre ·ls Franceis, com sai avetz mandat:
34 en jutjamen o met d'En Reforzat,
35 si vos es bos dinz castel assejat,
36 per Deu, en Gui!

Folco 151.1 (H 201) [51vA] IGQ

- 00 Folcons.
01 Cavaire, pos bos joglars est,
02 digatz lo pe per qe perdest;

03 aviatz trobat lo revest
04 o mort romeu el cami?
05 Qe tot vos fan detras boci,
06 mas eu per me be vos n'afi.

Folco 151.1 (H 202) [51vA] IGR

00 Cavaires li respos
07 Cavaliers cui joglars vest
08 de cavalaria ·s devest;
09 c'us joglaretz del Marques d'Est,
10 Falco, vos a vesti ab si;
11 per qe ·m demandatz qi ·m feri
12 qe no caus deman qi ·os vesti.

CtBlandr 181.1 (H 203) [51vA] IGS

00 Lo coms de Blandra.
01 Pois vezem q'el tonde pela,
02 Falkez, e no gara cui,
03 s'eu era no ·m gart de lui,
04 serai folz, zo poira dire;
05 pero consell li darai gen
06 et er folz s'el no l'enten:
07 c'ades tegna son viage
08 dreit lai vas son estage,
09 qe zai van las genz disen
10 qe per cinc cenx marcs d'argen
11 no ·ill calria metr'e gage.

FqRom 156.1 (H 204) [51vA-51vB] IGT

00 Falqetz de Roman li respondet.
12 Aissi com la clara stela
13 guida las naus e condui,
14 si guida bos prez selui
15 q'es valens, francs e servire
16 e sel fai gran faillimen
17 qe fo pros e s'en repen
18 per flac avol corage;
19 qe un sai tal c'a mes en gage
20 prez e valor e joven
21 si qe la febres lo repren
22 qi l'enqer, tant ll'es salvage.

CtProv 184.2 (H 205) [51vB] IGU

00 Lo coms de Proensa.
01 Carn_et_Ongla, de vos no ·m voill partir,
02 tant vos trob ferm en plan et en montagna;
03 e poira m'en qi ·s volra escarnir,
04 qu'eu no ·s partrai ogan de ma compaigna
05 ni negun temps, mentre qe guerra aia.
06 Pro sabra d'art toz homs qe ·us me sostraia;

07 tant bon caval non sai ni tant espert,
 08 per qe m'er mal se ses armas vos pert.
 00 Carn_et_Ongla respondet
 09 Per Dieu, seigner, ben vos o dei grazir
 10 qe tan temetz qe vida me suffraigna,
 11 ni no pogra a nuill seignor venir,
 12 tant me plagues, qant hom m'aduis d'Espaigna.
 13 E pois me plages, no cuit qe ·us desplaia,
 14 c'anc, pois m'ages, eu no pris colp ni plaia,
 15 anz mançi pro e ·m tenon ben cubert,
 16 et er me mal se per aicho mi pert.
 00 Coms de Proensa.
 17 Carn_et_Ongla, vos ai e dompna gaia
 18 e fort castel, cui qe pes o qi plaia,
 19 per q'eu vos dic e ·us fatz saber en cert,
 20 mais voill vivatz qe Gigo de Galpert.
 00 Carn_et_Ongla
 21 Per Dieu, seigner, aicho no ·m eslaia,
 22 mas lo cairellz c'om ditz sobrefolzaia;
 23 d'aqel ai eu gran paor e ·m *spert*,
 24 per c'a Saint Marc lo volgra aver offert.

GuiCav 192.5 (H 206) [52rA] IGV

00 Guis de Cavaillo.
 01 Seigner coms, saber volria
 02 cal tenriatz per meglor:
 03 se l'apostoli ·ous rendia
 04 vostra terra per amor,
 05 o se per cavalaria
 06 la conqerez ab honor
 07 suffertan freit e calor.
 08 Qu'eu sai ben la cal volria
 09 s'era homs de tan gran valor,
 10 qe ·l maltraichz torn en legor.

GuiCav 192.5 (H 207) [52rA] IGW

00 Lo coms de Tolosza li respondet.
 11 Per Deu, Gui, mais ameria
 12 conqerre prez e valor
 13 qe nuill'autra manentia
 14 q'en tornes a desonor.
 15 Non o dic contra clerzia
 16 ni m'en esdic per paor,
 17 qu'eu no voill castel ni tor
 18 s'eu eis no la ·m conqerria
 19 e mei honrat valedor
 20 sapchan qe ·l gaçainz er lor.

GlFig 217.1b (H 208) [52rA] IGX

00 Figera.

01 Bertram d'Aurel, se moria
 02 N'Aimerics anz de Martror,
 03 digatz a cui laissaria
 04 son aver e sa ricor
 05 q'a conques en Lombardia
 06 suffertan freit e langor:
 07 ço ·m dison gl'albergador.
 08 Pero ben fez la Mezia
 09 e dis del rei gran lauzor,
 10 sol q'el s'o tegna ad honor.

AimPeg 10.13 (H 209) [52rA] IGY

00 N'Aimerics de Piguillan.
 11 Bertram d'Aurel, s<...>ç<..>
 12 N'Auzers Figera ·l *dæptor*,
 13 digatz a cui laissaria
 14 lo seu fals cor traidor,
 15 plen d'enjan e de bauzia
 16 e d'enoiz e de folor,
 17 d'anta e de desonor.
 18 Ni putans qi menaria?
 19 Ni arlot ni bevedor
 20 qe farian de seignor?

BtAur 79.1 (H 210) [52rA-52rB] IGZ

00 Bertram d'Aurel li respondet.
 21 N'Aimeric laissar poria
 22 a ·N Çoanet lo menor
 23 l'enjan e la tricharia
 24 car el viu d'aital labor,
 25 e l'enoiz e la folia
 26 a Nn'Auzer lo fegnedor,
 27 et a ·N Budel desonor
 28 et a ·N Lanbert la putia,
 29 e ·l beure a ·N Conplit Flor,
 30 e ·ls arloz a Nn'Amador.

Lamb 280.1 (H 211) [52rB] IHA

00 Lambertz
 31 Seigner, scel qi la putia
 32 m'en laissa, s'en fai honor,
 33 qu'eu m'o teing a manentia
 34 qi m'en fai prez ni largor
 35 c'anc a nuill jorn de ma via
 36 no voill far autre labor:
 37 qe fotres m'ac tal savor
 38 qu'eu ni laissei la clerezia
 39 e teng mon vet per prior
 40 e lo con per refreitor.

10 13 11: Inchiostro molto evanito. La lettura più probabile è *s'auciçia*

Paves 320.1 (H 212) [52rB] IHB

00 Paves
01 Anc de Roland ni del pro N'Auliver
02 no fo auzitz us colps tant engoissos
03 cum scels qe fez capitani l'autrier
04 a Florença a ·N Guillem l'Enoios
05 e no fo ges d'espada ni de lanza
06 anz fo d'un pan dur e sec sus en l'oill
07 q'estop'e sal et ou aital mesclanza
08 li mes hom destenprad'ab orgoill.

GlFig 217.1a (H 213) [52rB] IHC

00 Figera.
01 Anc tan bel colp de *jocanda*
02 no cui qe hom vis
03 com det l'autrer Jacopis
04 a ·N Guillelm_Testa_Pelada:
05 qe, qi n'aia deport,
06 el aia ira e desconort.
07 E se tot ac de joncada ·l cap blanc,
08 mantas vez l'a agut negre de sanc.

AimPeg 10.9 (H 214) [52rB] IHD

00 N'Aimerics de Piguillan.
09 Anc tan bella espazada
10 no cuit qe hom vis
11 com det N'Auzers sus el vis
12 a ·N Guillelm_Gauta_Segnada:
13 q'el vis lo ferì tant fort
14 c'un petit n'a l'un oill tort
15 e ·l cill qe sol aver negr'er a blanc
16 e ·l cais plus ros d'*escerlatra* e de sanc.

PGILus 344.5 (H 215) [52vA] IHE

00 Peire Guielm
01 Qi Na Cuniça guerreia
02 per orgoill ni per enveia
03 foldatz gran
04 fai, car sa beltatz resplan
05 e sos rics prez seignoreia,
06 e taing se qe far o deia,
07 so ·us man.
08 Per qe m'aura derenan
09 servidor, e si desreia
10 negus vas lei ni felneia,
11 de mon bran
12 saubra si ·s tailla ni ·s pleia.

217 1a 01: *jocanda* per *joncada*

10 9 16: *escerlatra* per *escerlata* (= *escarlata*; ms. *de scerlatrae*)

13 E qe ·ll mou guerra ni tenza,
 14 no ·l cossel c'an en Proenza
 15 dompneiar,
 16 qe ben poira semblar
 17 folz e portar penedenza
 18 per la soa malvolenza,
 19 don m'anpar.
 20 Pero de Luserna ·s gar,
 21 c'orgoillz ni desconoissenza
 22 no troban li ric ni guireza,
 23 qu'il affar
 24 de lai, son tuit de plasenza.
 25 Mesura e conoissenza
 26 deu retener per semenza
 27 qi regnar
 28 vol ab bella captenenza.

UcSt-C 457.28 (H 216) [52vA] IHF

00 N'Uc de Sain Sic.
 01 Peire Guillem de Luserna,
 02 nos dizatz com sa luserna
 03 de prez zai;
 04 car de Na Cuniça sai
 05 qez ill fez ogan tal terna
 06 per q'ill perdet vita eterna,
 07 don ja mai
 08 no deu viure ses esmai;
 09 e dompna, pos lait desgera
 10 ni fai saut dont hom l'escerna,
 11 nos n'assai
 12 mai nul mege de Salerna.
 13 Ben sai qe vostres branz talla,
 14 mas s'a totz cels fai batailla
 15 qe ·n diran
 16 mal o qe no l'esdiran
 17 qez ill no fezes gran falla,
 18 anc el val de Josafalla
 19 no ac tan
 20 colp donat. Ar pauz ab tan
 21 e met l'en nomenclalla.
 22 Lai fos ill on la calla
 23 derenan
 24 no voill mais ab lei baralla.
 25 Mesura vol c'om no salla
 26 tant enan
 27 per c'om sa umbra trassalla.

UcSt-C 457.6 (H 217) [52vA-52vB] IHG

01 Be ·m meravell s'En Conegut es sans,
 02 segon los colps c'a Valenzol'a pres,
 03 qe Peire Arnauz, us crois aragones,
 04 li det cen colps, qe de pes qe de mans.
 05 Gent s'es cassatz, pois q'eu no ·l vi, a Pisa,
 06 qe re de ja de pongz e de bastos,

07 et en tal luoc a pressas sas masos
08 qe *bare* ·z pod qí qe ·s vol, a sa guisa.

UcSt-C 457.17 (H 218) [52vB] IHH

00 N'Uc de San Sic
01 Guillelms Fabres nos fai en brau lignage
02 manz braus broncs brenx, bravan de brava guìa,
03 e rocs e brocs qe met en son cantage,
04 e fils e pils e motz de galgaravia,
05 e cornz e critz e got len,
06 e durs e mus e musas e musen,
07 e naus e mars et auras e freich ven
08 e pix e nix qe trai d'astronomia.

UcSt-C 457.27 (H 219) [52vB] IHI

00 N'Uc de San Sic
01 Pei Ramonz ditz
02 e de trobar se gaba
03 qe la raiz
04 trobera senes gab,
05 q'el es garnitz
06 tant d'art e de silaba
07 q'en sos escritz
08 a trobat u silab.
09 Laiz er'aunitz
10 s'aissi non o acaba,
11 o gen geritz
12 s'en pot venir a cab.
13 Sainz esperitz
14 l'en garde de mescab;
15 q'en soi marritz
16 se ja de re i mescaba.

UcSt-C 457.32 (H 220) [52vB] IHJ

00 N'Uc de San Sic
01 Raimonz, en trobar es prims,
02 mas en autr'afar es gros,
03 c'aissi ·n venez a dasdos,
04 com se manjavaz raizims,
05 e parlatz a boca plena,
06 qe par c'un sester d'avena
07 aiatz ades dinz lo cais;
08 per qe una silaba ·us lais.

UcSt-C 457.19 (H 221) [52vB-53rA] IHK

00 N'Uc de San Sic
01 Madompna cuit fasa sen
02 s'ella torn'a la roca,

03 qe sa valors va cazen
 04 e l'avols bruiz descroca
 05 qi·ll vai tot bon prez tolen,
 06 per q'ill trop soven broca,
 07 ne ges no voill dir comen;
 08 mas lo critz aisi floca
 09 qe d'onor la desroca.
 10 Per qe dic q'eu voill oimais
 11 q'ill faza so qi·ll plaia,
 12 qe de lei amar mi lais,
 13 ni ja nuills temps no aia
 14 consir c'ab negus essais
 15 a lei servir m'atraia;
 16 qe ·ll vei far des tals eslais
 17 c'oms no es qe non braia,
 18 ne ill no s'en esmaia.
 19 Mas se de rausel bias
 20 vol qe bes lli eschaia,
 21 tenga ·l si q'el no çaia.

MVent 295.B.A (H 222) [53rA-53rB] IHL

295 B A 01 Ben avetz auzit de madompna Maria de Ventedorn com ella fo la plus preziada dompna qe anc fos en Lemozin, et aquela qe plus fetz de be e plus se gardet de mal.
 295 B A 02 E totas vetz l'ajudet sos senz, e follors no ·ill fetz far follia.
 295 B A 03 Et onret la Deus de bel plazen cors avinen, ses maestria.
 295 B A 04 En Guis d'Uisels si avia perduda sa dompna, si com vos avetz ausi en la soa canson qe dis: «Si be ·m partetz, mala dompna, de vos, et cetera»; don el vivia en gran dolor et en gran tristessa.
 295 B A 05 Et avia lonc tems q'el no avia chantat ni trobat; don totas las bonas dompnas d'aquella encontrada n'eron fort dolentas, e madompna Maria plus qe totas, per so q'En Guis d'Uisels la lauzava en totas sas cansos.
 295 B A 06 E ·l coms de la *Mancha*, lo cals era apellatz N'Ucs lo Brus, si era sos cavalliers, et ella ll'avia fait tant d'onor e d'amor com dompna pot far a cavalier.
 295 B A 07 Et un dia, el dompnejava com ella, e si *agon* una tenson entre lor: qe ·l coms de la Marcha dizia qe totz fis amaire, pois qe sa dompna li dona s'amor ni ·l pren per cavalier ni per amic, tant com el es leials ni fis vas ella, deu aver aitan de seignoria en ella e de comandamen com ella de lui; e madompna Maria defendia qe l'amics no devia aver en ella seignoria, ni comandamen.
 295 B A 08 En Guis d'Uisels si era en la cort de madompna Maria; et ella per far lo tornar en cansos et en solatz, si fetz una cobla en la cal li mandet si se covenia qe l'amics ages aitant de seignoria en la soa dompna com la dompna en lui.
 295 B A 09 E d'aquesta rason madompna Maria si l'escomes de tenson e dis enaissi: «Gui d'Uisel, be ·m pesa de vos».

MVent 295.1 TD (H 223) [53rB-53vA] IHM

00 Madompna Maria de Ventadorn.
 01 Gui d'Uisel, be ·m pesa de vos
 02 car vos es laissatz de chantar;
 03 e car vos i volgra tornar
 05 voill qe ·m digatz si deu far engalmen
 06 dompna per drut, can lo quier franzamen,
 07 com el per lei tot cant taing ad amor,
 08 segon los dreichz qe tenon ll'amador.
 00 Guis d'Uisels respondet.

295 B A 06: *Mancha* per *Marcha*

295 B A 07: ms. *agon* per *agron* (manca il *titulus* per vibrante)

09 Dompna Na Maria, tensos
 10 e tot cant cujava laisser,
 11 mas aoras non puesc estar
 12 q'eu no chant al vostre somos.
 13 E respon eu a la dompna breumen
 14 qe per son drut deu far comunalmen
 15 com el per leis si ·s garda de ricor
 16 q'en dos amics non deu aver major.
 00 Madompna Maria contra.
 17 Gi, tot so don es cobeitos
 18 deu druz a merce demandar
 19 e dompna per acomandar,
 21 e ·l drutz deu far precz e comandamen
 22 cum per amiga e per dompna eissamen,
 23 e ·ill dompna deu far a son drut honor
 24 com ad amic, mas no com a seignor.
 25 Dompna sai disem mes nos
 26 qe, pueis qe dopna vol amar,
 27 engalmen deu son drut honrar
 28 pois engalmen son amors.
 29 E s'esdeve qe l'am plus finamen
 30 e ·illz faichz e ·illz dichz deu far a paren;
 31 si ella a fals cor ni triçador,
 32 a bel senblan deu cobrir sa follor.
 33 Gui d'Uisels, ges d'aitals razos
 34 no son li drut al comensar,
 35 anz ditz cascus, can vol prejar,
 36 mans juntas e de genoillos:
 37 «Dompna, voillatz qe ·us serva francamen
 38 com lo vostr'om»; et ella enaissi ·l pren;
 39 eu vos juge per dreit a traïdor
 40 si ·s retpaires e ·s det per servidor.
 41 Dompna, so es plaigz vergoignos
 42 ad ops de dompna razonar
 43 qe cellui non teigna per par,
 44 a cui a fait un cor de dos;
 45 o vos directz, e no ·us estara gen,
 46 qe ·l drutz la deu amar plus finamen,
 47 o vos directz qe som par entre lor;
 48 qe re no ·il deu lo drutz mas per honor.

Guir 241.1 (H 224) [53vA-53vB] IHN

00 Giraut a n'Uc de San Sirc
 01 N'Uc de Sain Circ, ara m'es avengut
 02 zo qe m'avetz *lojamen* augurat,
 03 qes eu trobi q' m'aia mantegut
 04 ni ·m voilla re del seu aver donat.
 05 Isneillamen l'ai pres, e molt de cors,
 06 e sai oïmais e conoissi fort be
 07 com hom paubres se guida ni ·s mante
 08 sols sos amics loing en autrui regnat.
 09 Qe se no fos sels qe m'a retengut
 10 e ·m dona pan e vin e fen e blat,
 11 eu agra spes del groing del ver agut;

241 1 02: ms. *lojamen* per *lonjamen* (manca il *titulus* per nasale; ms.: *loiamen*)

12 si tot lo ai ogan aissi provat,
 13 qe dirai lo, no sai si s'er folors,
 14 plagut m'agra qe fossetz zai ab me,
 15 qe sabriatz dire, si cum eu cre,
 16 qal vida trais pois passei part Monçat.
 17 Eu prec Deu qe de bo astre estre
 18 e don honor gran cel qe zai trames me
 19 e ·ill don plazer e vida e santat.
 20 E pois prec Deu, per sa santa merce,
 21 qe destrua e confonda e malme
 22 sels qe vas lui an mala volontat.

UcSt-C 457.2a (H 225) [53vB] IHO

00 N'Uc li respondet asi
 23 Amic Giraut, tant me fai de vertut
 24 Deus c'ades sunt tut ver lli mei orat,
 25 q'eu ai dizen desirat e volgut
 26 qe vos dessetz venire en *baubretat*;
 27 qe paubreira mostra cum es dolzors
 28 al prendedor lo prendres, qi ·ll fai be.
 29 Oimais sabretz del prendre plus de me,
 30 en tal avetz lo prendre comensat.
 31 Ben entendi per qe avetz volgut
 32 qe totas vetz ages ab vos estat,
 33 q'eu vos agra fam e maint set tolgut
 34 e vos agra de maint enoi loingnat.
 35 Be ·us deu plazer se vos, en aqest cors,
 36 avetz apres com paubres se rete
 37 ben a cincs ans q'aitals paubreira ·us te
 41 si vos acsetz un larc ubert trobat.
 42 Non a joglar *de qi* a Saint Tere
 43 qe meilz de vos grazisca qi ·ll fai be
 44 ni qi ·l socor a sa gran paubretat.

UcSt-C 457.30 (H 226) [53vB-54rA] IHP

00 N'Uc de San Sirc
 01 Physica et astronomia
 02 e ·ill planet superior
 03 e l'artz de iomantia
 04 e ·l cercles qe va e cor
 05 vos an mes en la follia
 06 vostre sen et en error;
 07 per qe Lirons fai folor
 08 q'oimais no pren la bailia
 09 dels fillos de sa seror
 10 anz qe ·ill perdan tot lo lor.
 11 E puois agran bon tuor,
 12 bon oncle e bon curador.

GlBaux 209.3 (H 227) [54rA] IHQ

457 2a 26: *baubretat* per *paubretat*
 457 2a 42: *de qi* per *d'aqi*

00 Guiellms del Baus
 13 Liautatz ses tricharia
 14 e bona fes ses error
 15 e l'art e la maiestria
 16 d'esser verais vas seignor
 17 c'avetz an fait cum se fia
 18 en vos be. Doncs se tuor
 19 laisses al meu fill menor,
 20 En Liron no ·m fieria,
 21 abanz fera ·ill curador
 22 de vos ne defendedor.
 23 Ni no pogra nuill tuor
 24 aver al seu dan meillor.

ManfLanc 285.1 (H 228) [54rA] IHR

00 Lanza Marques a P. Vidal
 01 Emperador avem de tal maineira
 02 qí non a sen ni saber ni membranza:
 03 plus embriac no s'asec en chadeira
 04 ne plus volpilz no porta escut ni lanza,
 05 ne plus avols no chaucha esperos
 06 ni plus malvatz no fai vers ni chansos:
 07 jes non es meinz, mas qe peiras no lansa.

ManfLanc 285.1 (H 229) [54rA] IHS

00 Peire Vidal li respondet
 15 Lanza marques, paubressa e niscera
 16 vos cochan fort, dolors e malenanza,
 17 et es com l'orbs qe pissa en la carera,
 18 cant a perdut vergoigna e membransa;
 19 plus soven venz castels e dollos
 20 no fai veilla galinas ni capos,
 21 e s'anc fos francs, ar es sers ses doptanza.

PBrem 330.20 (H 230) [54rA-54rB] IHT

00 Ricas Novas a Gui
 01 Un vers voill començar el son de ser Gui.
 02 Pois Guis m'a dit mal, eu lo dirai autressi,
 03 q'en son alberc raubet Raimon de Saint Marti;
 04 e ·N Raimon de Neiron i raubet autressi:
 05 de lai, de Cataloingna lo fes venir assi.
 06 Ar aujatz de can loing trais aiga a son moli!
 07 Pois pres mi onz N'Aines e vejatz com l'aussi:
 08 perdre laisset la terra c'anc hom meillor no vi,
 09 qe no fes deman de ser ni de maiti.
 10 En Agoz venqet lo ab gran mescab, zo di:
 11 lo «veill deserritat» l'apellon sei veisi,
 12 e si oms lo loingna no daria un roci.
 13 Anc, pois laisset la crotz, no ·l tinc per pelegri. Oi.

00 Gui li respondet aisi
15 Ben avetz auzit q'En Ricas Novas ditz de mi:
16 mal se rasonet, et es dreichz autressi
17 q'eu lo diga de lui, pois el l'a dit de mi.
18 Be sai qe no er reis merce de Joanni,
19 qe nos enviet sai vergoignos e cap cli.
20 E, per l'anta qe ·l fes, el raubet lo cami
21 d'un borges qe ·l guiava, et al presen son gui.
22 E pois sai auzi dir c'al viscomte plevi
23 qe d'el ja no ·s partra tro al jorn de la fi;
24 pois lai on det a penre don lo viscoms mori.
25 E si be s'es rics hom, el en aizo failli,
26 et es fallitz en alre, zo ·m dizon sei veissi.
27 Mas, si tot me soi paubres, una re vos affi:
28 c'anc per gazaigar terra no auzis mon cosi. Oi.

00 Bertrams d'Alamano al coms de Pro.
01 Seigner coms, e·us prec qe ·m diiatz
02 del palenc qe ·us en conortatz,
03 s'il penren per forsa o no;
04 q'e ·us i conosc honor e pro,
05 ab sol qe primier vos metatz;
06 car pel ranc on seretz passatz
07 intrara leu li conpaigno.

00 Lo coms de Proensa li respondet
08 Bertram, be cre qe conoscatz
09 q'eu soi ab armas tan senatz
10 qe be saubrai triar mon pro;
11 ab qe no ·m metatz a razo
12 eu envairai toz armatz,
13 can veirai Cremones intratz,
14 si ·l portier no dis de no.

00 N'Uc de San Sil
01 Si madompna N'Alais de Vidallana
02 saubes cant eu sai a dompna valer,
03 ni cum eu sai far semblar sobeirana
04 tota dompna q'eu voilla mantener,
05 ja no ·m fora de solatz tan loingtana
06 en son pais cant eu l'anei vezer.
07 S'il no m'onret oran zai en Breissana
08 Na Donella, qe ·s fai a totz plazer
09 ab cortes dichz et ab valor certaina.
10 Na Salvaga, d'aitan siatz certaina,
11 qe l'onramenz de vos me fai plaizer
12 Lombardia e la Marcha e Toscaina.

NicTur 310.3 (H 235) [54vA] IHY

00 Nicolez de Turrin li respondet
13 N'Uc de Saint Circ, sabers e conoissenza
14 tolç a N'Alais car no ·us ac bel solatz;
15 car c'il en vos conoges la valenza
16 ni lo saber qe vos avetz cuidatz,
17 be ·u mostrera tan bela captenenza
18 qe totz temps en foratz sos paiatz.
19 Mas il no vos vi tant d'art ni de sabenza
20 qe de dompnas tant de be dir saçatz
21 c'aian granz laus per vostra mantenenza.
22 Na Donella sai qe n'aura penedenza
23 car vos onret, e Salvaga no ·m platz
24 car vos acuoill ni ·us fai bella parvenza.

FqRom 156.9 (H 236) [54vA] IHZ

00 Falqet de Roman a Nicolez
01 Nicolet, gran malenansa
02 ac, can vos vi desconfire;
03 qe mais vos valgron qe la lanza
04 li esperon, zo auc dire;
05 d'aizo nos podetz esdire
06 qe l'ausberc e ·l bran rudolen
07 rendes ses colp ad un serven,
08 ni no ·us en podetz escondire;
09 gardatz si fezes faillimen
10 vas la bel qe ·us acuoill gen.

FqRom 156.9 (H 237) [54vA] IIA

00 Nicoletz de Turrin li respondet
11 Trop son de dur'acoindanza
12 Borgoignon, per qe ·ls adire,
13 Falget, q'a la comensansa
14 me tolgron solatz e rire;
15 enoios son, al meu albire,
16 per qe ·m parti de lor fugen
17 e segi ·l comte valen
18 Godofre, de cui sui servire,
19 e ·l pro comt'Ubert eissamen
20 c'avia de vezer talen.

GlRaim 229.4 (H 238) [54vA-54vB] IIB

00 Guillems Raimons al Mola
01 On son mei guerrier desastruc
02 Mola e Bertrams pedollos?
03 L'us pugna de far tracios;
04 pero meinz es una mailla;
05 ab sol qe l'autra meinz i fos,
06 plagram, e qel fos timos

07 Bertrams, qe ab lui s'egailla.
08 Mola, se fos l'autre balcos
09 serratz, vos foratz plus gignos
10 e plus seurs en batailla.

Mola 302.1 (H 239) [54vB] IIC

00 Mola li respondet aisi
11 Reis feritz de merda pel çuc,
12 reis aunitz, reis dels enoios,
13 per qe voletz ab me tenzos?
14 Nocra volgra ab vos barailla!
15 Pero drutz es, e fos espos,
16 de tal, don avetz compagnos
17 plus qe Milans en batailla.
18 Muca s'anc jorn fui pedollos,
19 de lei apris dont es zellos,
20 en un veill sacon de pailla.

BtAlam 76.1 (H 240) [54vA] IID

00 Bertrams d'Alamano a Gigo
01 Amic Gigo, be m'assaut de ton sen,
02 si vols apenre del mestiers de cals so;
03 qe trotiers fos una longa saizo;
04 mas pois vos fos apojatz a serven,
05 emblavas bous, becs, fedas e ·ls moltos;
06 pois fos trobare de far vers e chansos;
07 ara ·us se en major honramen,
08 qe ·l coms n'a fait cavalarat salvatge.
09 Can iras, Gigo, cridar la gen,
10 «Zelosia» cridas per Meisso,
11 e «Cobeitatz» per lo de don Corsso
12 e Miullon per «parlar sutilmen»,
14 e per «enjan» cel de cui es Salos,
13 e per «beure» cel cui es Corteissos,
15 e cridas Lunel per «sobresen»,
16 e Castelnou per «ceba e per formatge».

GgoCaban 197.1 (H 241) [54vB-55rA] IIE

00 Gigo li respondet asi
21 Bertram, s'eu crit per cels qe son valen,
22 no cridarai per vos «Alamano»,
23 q'eu vos ai vist lonja saso
24 anan la cort de Proenz segen;
25 qe no es per vos conduz ni dos,
26 anz d'avols motz venals, enoios
27 vos enanzatz e n'anzatz far presen
28 e ja per me no perdatz vostr'usatge.
29 Vostre fraire, Bertram, al partimen
30 partit e pres per c'om lo tenc per pro:
31 qe asi tenc zo qe taing a baro
32 e vos laissez tot zo c'om malvais pren;
33 pois vos laissez de tota valor blos,

34 mas be ·us laissset qe de totz bes socos:
35 gran malvístat ab lait zapténemen,
36 e gran cors flac farssit d'avol coratge.
37 Qi qe crit «Proenza» per los pros,
38 eu cridarai «Avolessa» ves vos
40 e cridarai «Flaquesa» e «Volpilatge».

Blacst 96.8 (H 242) [55rA] IIF

00 En Blancascet
01 Oïmais no er Bertrams per me celatz
02 d'Alamano, maritz de Na Maria,
03 q'eu no ·ill menbre com el se defendia
04 lo jorn q'el fo per Vasadel ligatz,
05 adoncs fo meill qe no troba trobatz
06 car anc tant fort nol'aforts folors
07 qe i traisses bran ni ·s crides enseigna.
08 Ben aia cel qe tant gen lo enseigna,
09 car se tot ha majors onclas qe ors,
10 no ·ill tengron pro, tan lo destreis paors.

RbEira 391.1 (H 243) [55rA] IIG

00 Ranbauz d'Eira
01 Coms proenzals: se s'en vai dompna Sanza,
02 no vos tenrem tan valen ni tan pro
03 com fariam se chai ab nos s'estanza,
04 e ·llz faiz laisser per Proenza Arago;
05 qal domna es bella, coinda, plaisenz e franza,
06 e genchara tota nostra reio.
07 Ben aia arbres don nais tan bella branca,
08 qe tals com taing ad avinen faiso
09 es de beltat bruna e vermeilla e blanza.

AdJor 2.1 (H 244) [55rB] IIH

00 N'Aimars Jordan
01 Paris, viscom, leiz e sojour
02 vos al rei dat a Monpeslier
03 e bon vin e pigment e con.
04 Greu segrez mais autre mestier,
05 qe trop vos lauzei de primer.
06 E s'enqer no vos abriu
07 tart prendretz al poing l'espervier.
08 Mas be par qe sobr'aiga escriu,
09 c'aitan ni faretz oi cum er.

PUss 361.1 (H 245) [55rB] III

00 Peire d'Uisels
01 En Gui d'Uisel be ·m plai vostra çanços,
02 car disetz mal lei qe lauzaes antan;
03 se ·ll dizetz mal, ella no i a null dan,
04 qe a cavalier de om meill amar qe vos;

05 qe s'ela ·us det s'amor nesciamen,
 06 pois la ·us estrais acordadamen,
 07 ges per aicho no ·ill deu esser blasmat,
 08 deisq'el'eissa se conois sa foudat.
 09 En Gui d'Uisel, un cavalier valen
 10 valetz vos be en maint fait avinen;
 11 mas de clerge no es acostumat
 12 qe dompna l'am, anz ll'es totz temps blasmat.

SavMaul 432.1 (H 246) [55rB] IJJ

00 Savaris de Mauleon.
 01 Dompna, be sai q'oïmais fora razos
 02 qe, pois qe tot vos congerun rauban,
 03 q'e ·us congez be ai fait aitan
 04 c'aiostat n'ai Bascles e Bramanzos,
 05 la merce tan q'en be hen cinc cen,
 06 qe farem tot lo vostre mandamen,
 07 e mandatz nos la vostra volontat,
 08 c'ar montarem, qe tot avem selat.

GlRaim 229.3 (H 247) [55rB-55vA] IIK

00 Guillems Raimon.
 01 N'Obs de Biguli se plaing,
 02 tant es iratz e dolenz,
 03 a Deu e pois a las genz,
 04 del rei, car chantan vol dir
 05 qe ges bon partir
 06 no fai dos privat;
 07 et es tan senatz
 08 N'Obs, qe locs no fai enchanz;
 09 a sofert plus c'us Rolanz
 10 sofrir no poria,
 11 c'ab sen enqeria
 12 gerras, trebaillz et affanz;
 13 e per sen, zom dis Bertrans,
 14 cazet d'un aut solar jos:
 15 no dis pas q'en peiz en fos.
 16 Cant eu ving d'Ongaria,
 17 N'Aicelis rizia,
 18 car per saluz e per manz
 19 er'eu folz; mas, si l'enchanz
 20 q'eu sai d'autra color fos,
 21 e seria per un dos.
 22 Plus ras de mi e plus tos,
 23 se tot s'en feing Salamos.

GlBerg 210.6 (H 248) [55vA] IIL

00 Guiellms de Briedan.
 01 Bernart diz de Basseill
 02 qe ·s fara trobare;
 03 ne no s'en meraveill
 04 hom de son repaire,

05 qe ben e gen sap trobar,
 06 e motz e coblas laissar;
 07 per qe ·m par
 08 qe de totz penra venjansa
 10 e no er per lui celat
 11 de lais ni de coronat.
 12 Ja no s'en engrondeill
 13 ni nebot ni fraire
 14 de Salsas a Reill
 15 c'us no s'en pot raire;
 16 qe mal se saubron venjar
 17 de Berengier de Montclar,
 18 qe n'aurar
 19 lo cuidet per meichz la panza;
 20 no ·l sabrez qì no ·l romanza,
 21 qe de primier fo abat,
 22 e ·l rei an feita poestat.
 23 Ab peiras e anels
 24 e diniers de borsa
 25 com combatetz castels
 26 e prenetz per corsa
 27 senz ausberc e senz escut
 28 per qe tot me par perdut
 29 tal sai drut
 30 qe porta coffa cornuda
 31 qe sai be cals es sa druda
 32 mas no l'en voill descobrir
 33 c'oms son qe ·m tem de mal dir.

BgPal 47.6 (H 249) [55vA-55vB] IIM

00 Berrengiers de Palaiol.
 33 Ben voill qe ·m teign', on q'eu seia,
 34 per son leial benvollen;
 35 car si tot no can enten,
 36 mos cors ll'aclina e ·ill sopleia
 37 e ·m platz totz sos bes audir
 38 et aiut ad enantir
 40 o q'eu sia a mon poder
 39 sos laus ades, jorn e ser.
 41 Car ela ·m degnet gradir,
 42 zo don ll'en dei grat aver,
 43 llo ·ill gradisc a mon poder.
 44 Deus mi lais l'ora vezer
 45 q'e ·ill puesca far son plaizer.

BgPal 47.6 (H 250) [55vB] IIN

00 Berrengiers de Palaiol.
 01 Dompna, la gensor c'om veia,
 02 sai, de bel acuellimen,
 03 agradiva a tota gen,
 04 mas trop ten en gran enveia
 05 cels q'en desiren jausir,
 06 c'us no pot acossegir
 07 d'un an so q'en cre aver

08 coras qe la torn vezer.
 09 Re no promet ni autreia
 10 ni estrai ni faill ni men,
 11 mas de no sap dir tan gen
 12 c'ades qudaretz qe deia
 13 totz vostres precs obedir;
 14 e pueis cant ven al partir,
 15 sap ses colpa remaner
 16 ab grat q'en sap retener.

Sord 437.33 (H 251) [55vB] IIO

00 Sordels
 01 Si tot m'asaill de serventes Figera
 02 ab sa lenga falsa e menssongieira,
 03 sofrir lo ·m taing, tal paor ai no ·m feira
 04 ab l'espada ab qe ·l ferì N'Auziers,
 05 car no lli ·n valc capiros ni viseira
 06 *qa* de la galta no ll'en fezes cartiers;
 07 e pois n'ac patz ferma d'aital maineira,
 08 c'anc no ·ill costet mezinar dos deniers.

Mont 306.4 (H 252) [55vB] IIP

00 Montans.
 01 Vostr'alens es tant putnais,
 02 veill'ab color de pomsire,
 03 vos geita las denz del cais!
 04 Car ab vos no ·m platz
 05 ni acortz ni patz,
 06 per c'ab diniers pot prendre
 07 vostres peiz voiatz;
 08 e par vos a las denz
 09 don qingen son menz
 11 E del veill mon paire
 12 pogratz esser maire,
 13 Na veilla carcais!
 14 Car om gensor vos vei
 15 sembla levada malavei!

EvClerm 95.1 (H 253) [55vB-56rA] IIQ

00 Lo vesques de Clarmon
 01 Coms qe vol enseigner
 02 en vesqe assegna
 03 fora meilz c'aprezes
 04 com deges tornejar
 05 en fort tornei espes;
 06 q'eu no cuit c'anc tornei vezes
 07 ni cocha qe gent fos ferida
 08 se doncs no i venc a meszauzida.
 09 Ad onor visques eu aitan
 10 qant il valra d'armas Rolan.

MoMont 305.17 (H 254) [56rA] IIR

00 Lo monges de Montaudon
01 Seigner, s'agessetz regnat
02 per conseil delz vostres baillos,
03 no ·us mandera ·l reis N'Amfos
04 tant salut ni tant amistat,
05 ni no ·us agra tant onrat
06 chai, Proenza ni tota Lumbardia,
07 ni, a Nicart, non agra signoria
08 lo reis Joanz plus qe a Saint-Massenz,
09 se regnassetz per conseil de servenz.

CtRod 185.1 (H 255) [56rA] IIS

00 Lo coms de Rodes
01 Ad un romeu auzi cuinter e dir
02 q'es lars e pros, francs e de bel estar
03 e bos d'armas, mas bas vol dompneiar
04 de maiti vol un pauc trop dormir
05 e diz get'estragna.
06 Car? Qi trop zai,
07 flats cors o fai
08 qe l'auci e lo gavagna.

PGILus 344.2 (H 256) [56rA] IIT

00 Peire Guiellms
01 Be ·s met en gran aventura
02 totz homs c'a Luserna vai,
03 car hom troba lai
04 qi dinz lo cors lo cor trai.
05 Per q'eu lai irai;
06 car ges de cor no ai,
07 car cill, on bos prez s'atura
08 lo m'emplet e no ·l qer mai
09 cobrar ni talan non ai.

BgPoiz 48.1 (H 257) [56rA] IIU

00 Berengiers de Poizrenger
01 Mal'aventura don Deus a mas mas.
02 car an perdut cenz solz de malgones,
03 e refer ne als datz malas merces
04 c'anc no m'en valc soitils zitar ni plas,
05 de qe poges comprar una camisa,
06 ab qe cobris mos codes, c'ai rognos.
07 E pois de datz no sui aventuros,
08 ben degra aver cal qe dompna conqisa.

BgPuiv 49.1 (H 258) [56rA-56rB] IIV

00 Berengiers de Poivvent
01 A! veglas tricharitz
02 putan, per qe ·m segitz?
03 Totz en soi vergoignos!
04 No aiatz sospeissos
05 q'e ·us renda gierdos
06 de vostres cunz froncitz,
07 e se no ·us en partitz
08 totz en soi esperdutz;
09 qe ja per cunz canutz
10 no darai mon argen
11 a contrast de joven.

OlMar 311.1 (H 259) [56rB] IIW

00 N'Aulivers de la Mar
01 Ai! cal merce fera Deus
02 cant us valenz paire mor,
03 qe laisses apres sa vida
04 lo seu bel chaptenemen
05 a son fill ab l'erretamen;
06 pois vezem c'aizo no es,
07 ages un bel nebot cortes
08 ta ab qo'm rire
09 e ·ls filz malvatz
10 anes los Turcs aucire.

AimPeg 10.49 (H 260) [56rB] IIX

00 N'Aimeric de Pigonan
01 Al rei qe ten en pes
02 valor, qi qe ·s perjur,
03 t'en vai en bon augur,
04 zanz, qe, s'el no regnes,
05 remasutz fora ·l treus
06 de prez, mas no vol Deus
07 q'en Arago ·s cambi,
08 q'el mezeis lo zauzi
09 en bos pel meillor.
10 E cant eu fatz lauzor
11 del bon rei n'en dic be
12 tuit dizon: «Beu en cre».

Perd 370.2 (H 261) [56rB] IY

00 Perdignons
01 Be dizon, s'en mas çansos
02 fezes sonetz plas e gais,
03 qe mos zanz ni valgra mais;
04 mas eu segon mas raizos
05 taing qe faza motz e sos;
06 qe ·ill auzen ben c'ancse ·m plaing
07 en zantan del mal d'amor;
08 doncs s'eu zant de ma dolor,
09 no lor deu esser estraing

10 s'eu no fatz sos coindes ni galobiers,
11 c'ab marrimen no s'acord'alegriers.

Fortun 158.1 (H 262) [56rB-56vA] IIZ

00 Fortuniers
01 Se N'Aimerics te demanda,
02 Gasqet, s'i remas,
03 seurs sias e certas
04 qe tos gages no spanda;
05 qe capa ni capiros
06 ni bliauz ni pelizos
07 no ·t remanra&T; et al comjat prenden
08 conoisseras s'eu dic ver o se ·t men.
09 Car compraras la vianda,
10 s'atenz los demas;
11 qe ·t jurara pes e mas
12 q'abans qe ·l soleillz resplanda,
14 venra lo gatges e ·l dos.
15 Puis trobar t'a ochaiszos,
16 ab qe ·t partra&T; de si vilanamen
17 senes ronci e ses tot vistimen.

Matieu 298.1 (H 263) [56vA] IJA

00 Matheus a Bertram
01 Seigner Bertran, per la desconoissenza,
02 qe fatz vas me, chanterai a ma guiza;
03 qar qi promet ses donar, fai faillenza.
04 Greu per vos oimais valors conqiza;
05 auszit ai dir, no puosc no ·l vos retraia,
06 qe vos avetz al rei vendut Gordo.
07 S'aisso es vers, seigner, cercatz maiszo;
08 qe tan rics locs no cuich qe vos eschaia.
09 Vos valetz tan, seigner, qi be ·us essaia,
10 qe ·l vostres oc val un dire de no;
11 q'ab gen mentir sabetz far vostre pro.
12 Pel dan, q'eu n'ai cove qe ·l vos retraia!

BtGord 84.1a (H 264) [56vA] IJB

00 Bertram li respondet
01 Se ·m dises mal, Matheus, ni ·m moves tenza,
02 mal estara, qi la testa no ·t brisza;
03 q'eu no vendei Gordo ni ma tenza
04 anz ai al rei, Matheu, bona patz qisa.
05 Qi lo ·m trobet, prec Dieu qe lo dechaia;
06 q'eu no ai cor qe venda ni perdo
07 a raubador, abanz veirai saso
08 qe venjerai de lor, sol q'al rei plaia.
09 Sel d'Agenes no temen colp ni plaia
10 qe plus n'i an levat qe Barasclo
11 per me raubar, e segon tuit Gasto
12 per qe prec Deu qe ·lz confonda e deçaia.

00 Raimons de Miraval
37 Messagiers bel fraire,
38 fe qe de ·us ton paire,
39 a madompna vai dir cantan
40 q'eu no sui trichaire
41 ni fals drutz bauszaire
42 qi m'an vas outra part viran,
43 anz sui sofertaire
44 e fis merceiare
45 e no ·m rancur ni ·m vau claman
46 ni no sui clamaire
47 del mal qe ·m fai traire
48 ans li vau tot jorn merseian.
49 Passat son .v. mes e dui an
50 q'ela ·m retenc al sieu coman
51 mas be leu non o fetz baizan.
52 Mas ara dic rizen jogan
53 ops es qe vas me s'esclaire
54 o qe del tot me desman.
19 S'ieu sui fis amaire,
20 francs e de bo aire,
21 e no voill conoisser mon dan,
22 per qe ·m vol estraire
23 lo be qe ·m sol faire
24 ni ·m vai son bel solatz camjan?
25 Qe no ·m puosc atraire
26 vas autre repaire,
27 q'il me fetz tornar en soan,
28 lei don sui peccaire.
29 Donc si ·m vol desfaire,
30 gardatz si no ·il er malestan;
31 eu no ·il serai gerriers per tan,
32 mas tot temps m'en irai claman
33 e plaignerai lo joi d'antan
34 qe perdei
35 pero no ·m po om retraire
36 q'eu sai ni lai *ses* enjan.

00 Lafrancs Cigala de N'Ailas de V.
01 Tan franc cors de dompna ai trobat
02 A Villafranca e tan plazen,
03 qe m'acuilli tan francamen,
04 qe de franc m'a sos sers tornat.
05 Mas franqeza com m'adui a servir,
06 qe ·m deuria, s'eu era sers, franqir?
07 Qe pros dompna ab sa franca douzor
08 cor d'ome franc fai leu son servidor.
09 S'ieu ages ges de franqetat,
10 eu amera son franc cors gen,
11 mas no ai tan franc ardimen

12 d'entendr'en tan franc'amistat;
 13 mas son franc pretz sivals farai auzir,
 14 tan qe mains francs farai sers devenir
 15 de lei, cui am francamen ad honor,
 16 ab fi cor franc, mas no en dreit d'amor.
 17 Dompna, ja mais no voill francs devenir
 18 de vos honrar francamen e servir,
 19 q'eu fora fols, pois ai tan franc seignor,
 20 si franqetat demandava major.

AzPorcair 43.1 (H 267) [57rA] IJE

36 <...>ge;
 37 tost en venrem a l'assai
 38 q'en vostra merce ·m metrai;
 39 vos m'avetz la fe plevida
 40 qe no ·m demandes faillida.
 41 A Dieu coman Belesgar
 42 e plus la siutat d'Aurenga
 43 e Gloriet'e ·l caslar
 44 e lo seignor de Proenga,
 45 e tot qan vol mon be lai
 46 e l'arc on son faich l'assai;
 47 celui perdei q'a ma vida
 48 en serai totz jornz marrida.
 53 Joglar qe avetz cor gai
 54 ves *Narlona* portas lai
 55 ma chanso a la fenida
 56 lei cui jois e jovens guida.

LanfCig 282.13 (H 268) [57rA-57rB] IJF

00 Lanfranc Cigala a Lantelms
 01 Lantelm, qui ·us onra ni ·us acuoill
 02 a pauc de scienssa,
 03 q'en vos no trob'om mais orgoill
 04 ab desconoisenza;
 05 e comtatz de Gui de Nantoill
 06 en loc de Valenza
 07 ez enpastatz coblas ab soill
 08 de descovinenza.
 09 Mas entre nos cen om be joill
 10 da bona semenza,
 11 per qe las meton ssai en nioill
 12 qar son de durenza.
 13 Mas fort faillon Breissan, part Oill,
 14 de qe ·m desagensa,
 15 qar ill prendon vostre jangloill
 16 per chan de Proenza,
 17 Per q'eu lor do
 18 per cosseill bo

43 1 36: Il rimante completo del v. 36 è *oltratge*. Tra la c. 56 e la c. 57 (attualmente l'ultima del fascicolo) è caduta una carta, ovvero il riscontro di c. 52: di BdT 43.1 rimangono infatti solo i vv. 37-52 e l'ultima sillaba del v. 36 (-ge). Cfr. Careri 1990, pp. 21-22

43 1 54: *Narlona* per *Narbona*

19 c'a joglar nec
 20 bavec
 21 e pec
 22 e cec
 23 no donon tan de grec
 24 car es grans faillenza.
 25 E ges no taing
 26 dir aur d'estaing
 27 ni taing a liar
 28 donar
 29 ni far
 30 c'us dar del fol
 31 qe ·s teignon car
 32 car es vils tenenza.
 33 Lantelm, e ·us am, per q'eu no voill
 34 qe foudatz vos venza,
 35 q'anatz ab bonas gens en broill
 36 si chans lor agenja;
 37 qar del vostre chan fan vostr'oill
 38 ploran penedenza,
 39 e ·l chans_plors fai lo plus vert foill
 40 secar en parvenza,
 41 e parlatz tan c'ab vostre groill
 42 faitz fugir plasenza,
 43 qar vos laissez Qes de Cardoill,
 44 l'enoï per tenenza.
 45 Mas, car del vostre dan mi doill,
 46 vos lau q'estenenza
 47 n'aiatz, estiers m'amor vos toill
 48 e ma bevolenza,
 49 qar en perdo
 50 pren joglars do
 51 qe chan renec
 52 e prec;
 53 e ·l dec
 54 del bec
 55 ab qe d'Artimalec
 56 e ·n si descrezenza.
 57 *De Carlelmaing*
 58 o de Galvaing
 59 no saps comtar,
 60 siblar
 61 sautar
 62 dansar,
 63 mas vos sabetz desfar
 64 tota covinenza.

Lant 283.1 (H 269) [57rB-57vA] IJG

00 Lantelms li respondet aisi
 01 Lanfranc, q' ·ll vostres fals diz coill,
 02 a pauc d'entendenza,
 03 q'ill senblon razims preins en troill,
 04 ples d'avol crecensa.
 05 Iuge fol, ser fals, eu m'orgoill

06 ves vos per defensa;
 07 plus est enics d'un en Egoill;
 08 per qe ·m faiz temensa.
 09 E dizez c'amors vos recoill!
 10 Doncs par q'ill comensa:
 11 prend'els crois, e ·ls bons dessacoill;
 12 q'es greus descrezensa.
 13 E de vostr'amors mi despuoill,
 14 q'eu non voill valensa,
 15 qar es fals e de fals escoill
 16 daz falsa sentensa,
 17 c'ausi razo
 18 ses ocaizo,
 19 iuge tavec.
 20 No i pec
 21 qu'eu sec,
 22 consec
 23 sel qi feri Erec,
 24 de qe ·ill sufrensa.
 25 E chai el faig
 26 qi que ·us compaing,
 27 fals juj'avar.
 28 Ses dar
 29 l'amor
 30 cellar
 31 non podez, qe ·us fa star
 32 plen de malvolensa.
 33 Lanfrac, de saber no ·m destuoill
 34 ni de conoisensa,
 35 e blasme vos qar blasmar soill
 36 falsa captenensa,
 37 e vostr'amor fug e desvoill
 38 q'eu no n'ai plivensa,
 39 qar las les metez en remoill
 40 pur per folla entensa,
 41 e faullas d'Estort de Vertfoill
 42 comtaz per sabensa
 43 plus qe ·l lais del Cebrefoill:
 44 amaz mal'entensa;
 45 la vostra malvestat es foill
 46 e la recreçensa,
 47 qar de vostra vista m'enioill
 48 c'oms non a garena.
 49 E faiz çaso
 50 de dir de no:
 51 d'aqì roec,
 52 non ec
 53 rebec,
 54 de grec
 55 de latin per sec
 56 vostra nonsabensa,
 57 e romp e fraig
 58 per pauc gadaing
 59 lo dreiz jujar;
 60 q'estar
 61 encar,
 62 so ·m par,
 63 non poc, ni sojornar

64 lai, on torz bistensa.
 65 Juge q'estraig
 66 drez non s'ataing
 67 qel dei om dar
 68 non rar,
 69 ni car
 71 tener ni ·s deu fidar
 72 en sa avol sentensa.

LanfCig 282.15 (H 270) [57vA] IJH

00 Lanfranc Cigala
 01 N'Anric, no m'agrada ni ·m platz
 02 so q'eu aug de vos, ni m'es gen:
 03 qe vos es tan enamoratz
 04 de Na Salvaja, la valen,
 05 q'il no sen mal don no sentatz,
 06 e del be no sentetz nien;
 07 aisso ·m par jocs desacordatz,
 08 per q'eu volgra l'acordamen,
 09 majormen car sos cors prezatz
 10 es malauz, de qe mi desplatz,
 11 car ai del vostr'espaven.
 12 Per q'eu m'en sui a Deu tornatz,
 13 e ·l n'ai pregat fort e soven
 14 e prec qe Santa Trinitatz
 15 la ·us garisca tost e breumen:
 16 hoc ab q'ell venga voluntatz
 17 d'amar vos, q'estiers no enten
 18 qe longamen viure poscatz.
 19 E car ieu ai cor e talen
 20 q'ella viva e vos vivatz,
 21 prec Deu, qe li venga santatz,
 22 tals qe ·us fassa d'amor jauzen.
 23 N'Anric, leu pot garir si ·ll platz,
 24 ab qe vos ez ella siatz
 25 ez amors tuit trei d'un talen.

GuiCav 192.3 (H 271) [57vA-57vB] IJI

00 Gui de Cavaillo col seu mantel
 01 Mantel vil
 02 de croi fil,
 03 a mon dan vos comprei,
 04 Si mal aia ·l pais
 05 on d'en vos m'enpacei!
 06 Qe tal vergoigna ·n pris
 07 qe vergoigna n'aurei;
 08 q'enqera ·n vauc cap clis
 09 de vergoigna q'eu n'ei.
 10 En un foc arden, mantel de croia lana,
 11 vos agues eu ars, quan en vos m'encontrei!
 12 E l'acuillimen de la plazen, dousana
 13 e de la bella Na Galborg'en perdei.

00 Lo mantel li respondet asi.
14 Gui, per mi
15 fos servitz,
16 can del freig vos gardei.
17 Ez era ·n sui sqernitz!
18 Mas eu no ·us o direi,
19 lo servizi, qe ·us fis,
20 terz ni ·l cart ni ·l dernei.
21 Mas gardatz ssai vas mei,
22 aujaz q'eu vos direi,
23 Guigo: si per mi nuilla dompna ·us soana,
24 no lai mi portatz, q'eu no ·us i portarei,
25 e car v'en laisset d'acuellir la dousana,
26 volgra qe ·us tenges desoz mi, vos e lei!
27 Fin mantel, encar auretz color de grana;
28 qar tan gen parlest, tenger vos i farei.
29 Soven vos aug dir, bel, d'En Gui mant'ufana,
30 per q'eu d'aquesta, sapchatz, no vos creirei!

01 Tan es tricer e deslials, amor,
02 e tan es fals e tan es trduan,
03 plein de dolor, de suspir e d'afan,
04 per c'om vos de ben apellar traizors;
05 ch'in vos non es mais enjan e bausia
06 en fausitat, e mensons'e feunia,
07 per ch'es raisons c'om vos deia maldir,
08 ch'in vos non es mais enveia e desir.
09 Cel c'al prim vos apella «Amor»
10 non dis lo ver, segon lo meu senblan;
11 anz fora meillz q'el agues diz enanz
12 lo nom verais, q'el augues diz «Dolors».
13 Dolor siaz: qe Deu dolor vos dia
14 e senz dolor non siaz mais un dia,
15 e de dolor poscaz ab dol morir,
16 char de dolor nascon vostre consire!
17 Ben es traï sel qi en vos se fia,
18 e fas qe fol, se tost non s'en chastia;
19 qe toz aman faisez enaisi languir:
20 al foc arden devez per dreiz fenir.

00 Elia de Barjol.
01 Ben deu hom son bon seignor
02 amar e servir
03 ez honrar ez obezir
04 a tota s'onor;
05 e de mal seignor ses merce,
06 qe puigna ·l seu en desfaire,
07 se deu hom qui pot estraire,
08 can seu serviszi pro no ·il te.
09 Autressi deu hom d'amor

10 per bon dreich partir,
 11 qí d'amor no ·s pot jauzir,
 12 ni ·l val ni ·l acor;
 13 per so ·m part, forsatz, e ·m recre
 14 d'amor, cui sui mercejaire,
 15 qar anc nuil be no ·m volc faire
 16 ni no ac chauszimen de me.
 25 Ja mais semblan trichador
 26 no ·m faran morir
 27 ni ·ll meu nom faran languir
 28 oill galiador:
 29 qar fols es qí sos fols oills cre
 30 mantas vetz, so m'es vejaire,
 31 e fols qí trop es gardaire
 32 d'aicho qe no ·ill taing ni ·ll cove.
 17 Partitz me soi de l'error
 18 en que ·m sol tenir
 19 amors, e del lonc deszir,
 20 qe no sen dolor;
 21 e s'eu anc del mal trais granre
 22 e del be no ·m lauszei gaire,
 23 sos danz m'es greu a retraire:
 24 aitan li port de bona fe!
 33 Al valen emperador
 34 voill mostrar e dir
 35 qe Dieus met totz en adzir,
 36 mas son servidor;
 37 e pueis Dieus ll'a donat de qe,
 38 serva ·l dreich emperaire,
 39 qe del mon no pot plus traire
 40 mas tan quan i fara de be.
 41 Comtessa Biatris, ben cre
 42 qe per ver pot hom retraire
 43 qe del mon es la bellaire,
 44 de las autras dompnas c'om ve.
 45 Ges de valen prez no ·s recre
 46 Blancatz, ni s'en vol estraire,
 47 anz val mais qe no sol faire,
 48 e meillura de so q'el te.

ElBarj 132.1 (H 275) [58rA-58rB] IJM

00 Elias Carels
 01 Amors, be m'avetz tengut
 02 en vostre poder lonjamen,
 03 qe anc no i trobei chauszimen
 04 ni merces no m'a valgut
 05 e faitz ii desconoissensa,
 06 qar a leis no mostratz mos mals,
 07 cui sui hom liges naturals,
 08 mas eu no ·n aus far parvensa.
 09 Et auriatz me ereubut,
 10 amors, e faich ric e manen,
 11 s'en donavatz tan d'ardimen
 12 qe mon fin cor escondut
 13 per sobrada benvolensza
 14 s'una vetz me mostrasses sevals:

15 ja plus no ·us qezera ren als,
 16 mas de tan me faitz valenza.
 17 Qu'eu fatz senblansa de mut,
 18 qan vei son bel cors avinen,
 19 qe la bella en cui m'enten
 20 si ·l teing mon cor escondut,
 21 qu'eu no ll'aus dir per temensa
 22 com li sui francs, sers e leials
 23 ez amics en totz locs cabals,
 24 qe d'als no ai sovinensa.
 25 Ges no m'ai desovengut,
 26 dompna, vostre plazer plazen,
 27 q'eu conosc al comensamen,
 28 don avetz viu deceubut;
 29 car comprei ma conoiscensa
 30 e vostra beutat, q'es aitals
 31 com bella roz'e bels cristals,
 32 mas ab vos no trob guirensa.
 33 Dompna, se Deus vos aiut!
 34 puois conoisceaz qe ·us es gen
 35 conoscatz se ·us am finamen
 36 ez aissi m'auretz vencut
 37 ni com vos port gran temensa
 38 ni com vos sui fis e leials
 39 ni com anc vas vos no fui fals
 40 ni com vostr'amors m'agensa.
 41 El signoriu de Proensa
 42 es vengutz seigner naturals,
 43 a cui no platz enjanz ni mals,
 44 ni cobeitatz no l'agensa.

ElBarj 132.7 (H 276) [58rB-58vA] IJN

01 Car compre vostras beutatz
 02 e vostras plazens faissos,
 03 dompn', e ·l bel semblan amoros
 04 el vostr'avinen solatz,
 05 puos no ·us aus mon talan dire
 06 ni de vos no ·m puesc partir
 07 ni d'al no son miei deszir
 08 ni nuil gaug tan no deszire.
 09 A tart serai desziratz,
 10 avinens dompna, per vos,
 11 tant ez auta et eu sui tan jos,
 12 si no ·us vens humilitatz,
 13 vostre gen cors don remire,
 14 q'eu n'ai faich mant grieu sospir
 15 e sai qe non puesc garir,
 16 s'umilitatz n'es a dire.
 17 Anc no vinc ben acordatz,
 18 dompna, tan soi temoros,
 19 com e ·us am e ·n son enveios:
 20 tant no sui de vos privatz!
 21 Pero be pes e consire
 22 qe tot sabetz mon arbir:
 23 ves so qe ·m fatz esjauszir,
 24 q'eu no sui de plus jauzire!

25 Be sui jauzens et iratz
 26 del vostre gen cors joios.
 27 Iratz car eu a rescos
 28 no puosc dire ma volontatz;
 29 e son jausens can remire
 30 vos q'est la genser que ·s mir
 31 e miei oill no ·m fan faillir,
 32 si fan desziran aucire.
 33 Be es mortz qui apensatz
 34 viu ni desaventuros
 35 de so don plus es cobeitos,
 36 cant no ·l n'es nuil be jujatz:
 37 d'aital mort son eu soffrire,
 38 dompna, no ·m tuoill ni ·m vir
 39 e si ·m metes en aizir,
 40 eu cre totz lo mons m'azire.
 41 Comtessa, nuil mal consire
 42 no es, hom de vos cossir,
 43 anz tenetz cort de servir
 44 e de solatz e de rire.

ElBarj 132.13 (H 277) [58vA-58vB] IJO

01 Una valenta
 02 car sol'es avinenta
 03 e de plazers plazenta,
 04 vol q'eu fass'un descort gai.
 05 Bell'es e genta,
 06 mas no ·l platz qe ·m consenta
 07 s'amor, ni l'atalenta,
 08 don il pechat e tort fai.
 09 Q'eu l'am ses bauszia,
 10 ab leial cor fin e vrai
 11 e ses tricharia,
 12 qu'eu de leis no ·m loing ni ·m desvai.
 15 C'aissi fos il mia
 16 con eu l'am totzjornz mielz e mai.
 17 Mas per doptanza
 18 no l'aus far semblanza
 19 con l'am finamen:
 20 tant tem s'onranza,
 21 qe ·il torn a pesanza,
 22 s'ie ·l dic mon talen.
 23 Greu malananza
 24 trop long'esperanza,
 25 s'on joi no aten!
 26 En tal balanza
 27 ai per sobramanza
 28 estat longamen.
 29 Pero s'ieu un dia
 30 so c'amics d'amia&T n'agues,
 31 c'a midonz plagues,
 32 ja tan no volria
 33 nuilla manentia&T vengues;
 34 si no s'umilia,
 35 mal vi sa paria&T e sos bes,
 36 si no ·m val merces,

37 e sa cortezia,
 38 pos no ·m val la mia&T ni res.
 39 D'En Agout volria
 40 tan de manentia&T ·l vengues
 41 qe donar pogues
 42 tot so qe ·il plairia,
 43 car sai qe seria&T ben mes.

ElBarj 132.11 (H 278) [58vB-59rA] IJP

01 Puous vei qe nuill pro no ·m te
 02 amors, ni nuill be no ·m fai,
 03 no fatz nuill esforz si ·m n'estrai;
 04 pero forsatz m'en recre,
 05 car no puosc tan longamen
 06 soffrir tan grieu malananza,
 07 e qe no ag'esperanza
 08 en calqe revenemen.
 09 Nuill'esperanza de be
 10 ni nuill bo conort no sai
 11 en amor, car los sieus dechai
 12 e ·ls fals enansa e mante,
 13 q'il n'a tot lo jauzimen.
 14 Pero qi ·ls sieus desenanza,
 15 el desenan pren membranza,
 16 part lo blasme q'el n'aten.
 17 <.>e sui seus per bona fe;
 18 mas pos tan mal m'en estai
 19 d'amor, qe negun be no ·m fai,
 20 pes cascus oimais de se,
 21 q'ie ·n part mon entendimen
 22 e mon cor e m'esperanza,
 23 forsatz, puous re no m'ennanza,
 24 ni no i trob nuill chauszimen.
 25 Anc jorn no i trobei merce
 26 en amor, ni ·l plac ni ·l plai,
 27 per qu'eu ja merce no ·ill querrai,
 28 car pes qe no ·m valgues re.
 29 C'ab seignor avar e tenen
 30 ai estat ses alegranza
 31 c'anc re mais ir'e pesanza
 32 no ·n aic ab greu pessamen.
 33 E pos enaissi ·s chapte
 34 amors vas lo sieu, s'estrai;
 35 be sui folz s'ieu plus m'i atrai,
 36 pos autre bes no m'en ve,
 37 si fai d'aitan solamen,
 38 qe que ·m do gran benananza,
 39 qe ·l bell'en cui ai fianza
 40 de son bo pretz no deissen.
 41 Savoia e ·l tenemen
 42 sal Dieus, car nos creis d'onranza,
 43 qe flors n'ieis de tal semblanza,
 44 dont esperam fruich valen.
 45 N'Isnart, donan e meten,

46 creissetz de terr'e d'onranza.
47 En Blacatz nos desenanza,
48 c'ades lo trob plus valen.

PoChapt 375.3 (H 279) [59rA-59rB] IJQ

00 Peire de Maisac
01 Astrucs es cel cui amors te joios,
02 q'amors es caps de trastotz autres bes
03 e per amor es hom gais e cortes
04 francs e gentils, humils ez orgoillos
05 aqui on tain, e ·n fai hom mierz mil tans
06 guerras e cortz e dos e faichs prezans,
07 per q'eu ai mes tot mon cor en amor,
08 e car ai bo respèich que ·m fassa ric,
09 no planc l'affan qe ·m trac ni la dolor.
10 <.>ic m'agra faig e bonaventuros,
11 sol qe midonz qe tan val mi valgues;
12 e pos en leis no faill neguna res
13 de tot quan taing a ric pretz cabalos,
14 be ·m deu valer amors, car fis amans
15 li soi, trop mierz no fon Yseut Tristans;
16 donc s'onra me si eissa creis d'onor;
17 e non tema brug ni malvatz castic,
18 qu'e maint bo luoc fatz auzir sa lauszor.
19 Ja no creirai desmenta sas faissos
20 midonz, cui son litges, cui senblans es
21 qe i si'orgoiz e franqez'e merces,
22 can ve ·ls bels oillz plazens ez amors
23 e la boca q'es bell'e gen
24 e ·l cors adreg e l'avinens semblans;
25 be sai chazit de totes la meillor:
26 ges mos sabers aqel jorn no ·m faillic
27 anz m'esmendet s'anc pris dan per follor.
28 Que vilan ·s fai qui ·m n'es contrarios,
29 e si negus lauszenziers mal apres
30 m'a dig enoi, mais volgra que ·m prezes
31 mas rezensos, c'aitan pauc co ·l peissos
32 viu ses l'aigua, viurai se ·l platz mos dans
33 midonz, cui son per far totz sos comans;
34 gardatz s'ieu l'am ses fals cor trichador:
35 q'el mon no ai tan mortal enemic,
36 si ·l n'aug dir be, no l'aia per seignor.
37 Si m'en es plus renoviers cobutos
38 on plus a d'aur e d'argein a se mes,
39 som plus cobes de leis qe m'a conqes
40 on plus remir las autras, tan es pros;
41 vezer no l'aus, qe ves lei sui doptans,
42 ni ·l man mon cor mas per un q'es truans
43 e fals vas me, car no ·ill detz ma clamor
44 las! si merces no ·m val contra ·l destric,
45 ma bona fes m'a mes en gran error.
46 Chansos, vai t'en lai on es joi e chans
47 beutatz e sens, jovens e gais semblans

48 dir a midonz, cui soplei et <..>or
49 qe tan conosc sos bos aips <.> q'e ·l dic
50 qe retener me deu per servidor.

GrCal 243.8 (H 280) [59vA-59vB] IJR

00 Guiellms de Calanso
01 Li mei desir
02 e li mei pessamen,
03 li douz talen
04 e tuit li mei cossir,
05 mos gaugz, mos bes
06 mos tesaurs e m'amors,
08 e ·l bes qe m'es promes
09 ez, dompna, vos,
10 c'als no ai retengut
11 en aquest mon
12 q'a majors ops mi tenga jausion,
13 mas sola vos, cui ai mon cor rendut,
14 cui sun e lau e ser e tron e blandi.
15 E can m'albir
16 del vostre cors plazen,
17 gai, avinen,
18 los bes, q'eu no sai dir,
19 con es cortes
20 ni cals es vostr'onors
21 e la ricors,
22 adonc cossir quan pes,
23 tan sui joios,
24 qe be m'es avencut
25 dompn'ab pel blon,
26 car es vos am ni ai cor deziron
27 del gensor cors c'om sap vestit ni nut;
28 donc be sui fols s'autra ·n quier ni demandi.
29 E pos chausir
30 mi fetz amors tan gen,
31 per chauszimen
32 no ·m voillatz far morir,
33 q'estrainz dols es
34 e salvatga dolors
35 e greus clamors,
36 qui pert los ans e ·ls mes
37 e rema blos
38 de lonc joi atendut,
39 car no sap don
40 aia mas be, tan l'es dal cor prion
41 sa grans dolors, car si eis a perdut.
42 C'est ira tem, mas aillors la comandi.
43 Qu'ieu ·s puosc plevir
44 plus i pos am finamen
46 qe ·l maritz ab jauzir;
47 donc, franca res,
48 un delz cens bes major

375 3 48: Le prime due lettere sono erase; il rimante è probabilmente *azor*

375 3 49: *aips* è parzialmente cancellato da una rasura. Subito dopo s'intuisce una *p* tagliata in asta: *p(er)*

243 8 06: Dopo questo, vi è una lacuna di un verso, segnalata nel margine dalla glossa *i. co(r)s i faill.*

49 o dels menors
 50 volgessetz qu'ieu n'agues!
 51 C'us angoissos
 52 dezirs m'a si vencut
 53 qe ·l cor mi fon
 54 de l'eveia qe m'auci e ·m confon
 55 car ieu no ai autr'amic qe m'aiut,
 56 mas sola vos, c'autra no prec ni mandi.
 57 E donc, s'ie ·m vir
 58 al bo rei ric valen
 59 de pretz manen,
 60 de Castella, no ·us tir,
 61 car el a pres
 62 sobre ·lz emperadors
 63 e ·lz reis forsors
 64 e ·lz *prinpces* e ·ls marques
 65 los prez e ·l dos
 66 c'aissi ·s perdon vencut,
 67 com mars rescon
 68 los noms e ·lz flums, tug l'autre prez qe son,
 69 lai o ·l sieus n'a sol ges mentagut,
 70 per q'eu no i faill si ·l retrac ni l'espandi.

GcFaid 167.4 (H 281) [59vB-60rA] IJS

00 Gausselms Faidiz.
 01 Al senblan del rey ties,
 02 can l'ac vencuiz l'empeaire,
 03 e ·ill feiz tirar, qan l'ac pres
 04 sa caret'e e son arnes,
 05 don el cantav'a maltraire,
 06 vezen la roda virar,
 07 e ·l ser plurava al manjar,
 08 q'anch hom plus hai malanansa,
 09 qan conscir q'en alegrasa
 10 me po del maltraic tornar,
 11 e plur can vei joi ni be
 12 als autres, e me sove
 13 q'eu n'aic pro, ar no ·m hai res.
 14 Ab aital ira ·m me te
 15 amors pres, en greu balansa,
 16 e no sai dire per qe,
 17 mas car aten sa merse,
 18 be cresses de l'esperansa,
 19 car eu non recre d'amar,
 20 e d'al no ·m sap encolpar,
 21 tan son fin, lials amaire
 22 vas vos, cui non aus retraire
 23 ni descobrir mon pensar,
 24 pros domna ab gai cors cortes,
 25 tan tem ell prez q'en vos es
 26 e llas granz vaillors e ·ls bes!
 27 Pero no ·m desesper jes,
 28 ni m'es senblant ni vejaire

243 8 64: *prinpces* per *princeps*

167 4 26: ms. *e e*

29 q'en vos non sia merceis;
 30 e anch vostre cor ben apres,
 31 humil, franc, de bon aire
 32 vei, e ·l ric prez valen car,
 33 e ·l dolz rire e ·l jentz parlar,
 34 jois ab umil semblansa;
 35 e car non avez engansa
 36 de beltat e ·l mon, ne par,
 37 e c'hom

Blacst 96.11 (H 282) [60rA] IJT

38 gentil domna, s'eu d'altra lo prenia;
 39 e si tot muor, domna, soi merceians
 40 q'en la mort preng honor si tot mes danç.
 25 <.>aise·us auses domna merse clamar
 26 so ·us desir vos ab car voler temen,
 27 eu fora ab joi mais ar languis viven
 28 qar non aus sol qe o deihc pensar.
 29 Mas si merces qe orgoil humilia
 30 vestres gen cors qe ·m desteig destrengia,
 31 sivals d'aitan que ·us plagues mos enans,
 32 eu fora ab joi al plus *sausenz* sobranç.
 41 Si ·us plas, domna, qe vostra amors m'aucia
 42 bon deziran ja non cujes qe ·m sia
 43 enueihs en ren, anz si com es plazers grans
 44 serai tot *teps* de ma mort deziranz.

GlBerg 210.19 (H 283) [60rA-60rB] IJU

00 Guiellms de Briedan.
 01 Trop ai estat de corna de molton
 02 qu'eu no chantei de madona Ma Sogra,
 03 de la gensor quez anc noiris en terra
 04 boca e front e oillz clars e luissens
 06 a fe qu'eu dei, midonz, la pro de Berga
 07 et acoill gen e convida et alberga.
 08 E no cuides qu'eu m'oblit lo cordon
 09 qe ·m det l'altre de sa gonella groga,
 10 per que ·l mariz et eu mesclamen de guerra,
 11 dont eu n'ai faiz mainz bons envaimenz
 12 e manz asauz, don Mos Sogr'es dolenz,
 13 me cuidet dar l'ostal de Na Zinberga:
 14 meus fo ·l gazaing, la noit que no ·l si ·s perga.
 15 E prec Jesu qu'ira ni mal no ·m don
 16 ni ben ni gauz a ·N Cogot de Savoia
 17 tro que ·nz veiam plana cumba ·n ssera
 18 rengat amdui ab totas nostras genz;
 19 e parr'adonc quals es le plus valenz
 20 ni quals ferra miells de sa scherreinberga

167 4 37: Dopo questa carta vi è una sicura lacuna materiale, difficile da quantificare (cfr. Careri 1990, p. 23)

96 11 25: L'iniziale non è eseguita e la letterina guida non è visibile. Klein 1887, p. 21 – che non tiene conto di H – stampa «S'aissius» da sciogliere in «S'aissi·us» (cfr. COM2)

96 11 32: *sausenz* per *jausenz*

96 11 44: *teps* per *temps* (manca il *titulus* per nasale)

22 Gen li pasei los cornz el capreiron,
 23 qe totas res pot hom dir mentre ·s joga;
 24 et al partir ac tal corneil'escherra
 25 q'en torneirai sain e salv e jausenz
 26 a la meillor e qui es plus valenz;
 27 e per m'amor prec li qe no se perga,
 28 q'eu vau vezer lo rei Navar part Lerga.
 29 A Mon Sogre trametrai ma chanson,
 30 qe Judeu veill par qui eis de *synoga*
 31 pro tam la lau qui no ·t clau e no ·t serra
 32 eu, Montaners, e non istias lenz,
 33 qe riran en cavalers e sergenz:
 34 tal mil dira que Jesus sozmerga;
 35 c'unsques dira qu'en meillor et enderga.
 36 A vos m'autrei, valens dona de Berga:
 37 vez fins aurs e vostre mariz merga.

GlBerg 210.20 (H 284) [60rB-60vA] IJV

00 Guiellms de Briedan.
 01 Un serventes ai en cor a bastir
 02 q'eu trametrai al rei sus en Espagna,
 03 qu'a mon seignor me cutg desavenir
 04 quar no m'acoill en sa bona conpaingna;
 05 ni no per tort ni per colpa q'eu aia,
 06 mais car ill cre qu'al arcivesque plaia;
 07 e pos li plai qu'eu m'en an a cubert,
 08 a seigre m'er la via d'En Robert.
 09 Hastivamen, quar no ·m pos remanir
 10 ni aus estar en plan ni en montagna,
 11 n'amic non ai qu'a ssi m'auz retenir,
 12 coms ni viscons ni contors qu'en re ·m taigna;
 13 per que mons cors s'esmaris e s'esmaia.
 14 E pos lo reis cre de mi gent savaga,
 15 vau m'en as turcs, e no·ill er plus sofer,
 16 ni al son dan non aura plus apert.
 17 E se no fos la bella cui desir,
 18 e chascun jorn reten prez e ·l gazagna
 19 e ·l bell senblan que ·m fai, quan la remir
 20 vejaire m'es ja mais joi no ·m sofragna,
 21 cinc an sera a la chaleinda maia
 22 que m'agra ·l reis qui ten Bordel e Blaia,
 23 malgrat de cels qui ·m volon mal cubert,
 24 dels tres seignors de Damas de Tiert.
 25 A mon seignor pos bes gabar e dir
 26 qe non reman el contat de Sardagna
 27 meillor vasals; e cels qui ·n fai partir
 28 de s'amistat Jesu prec qui ·l contragna.
 29 E vos, dona, regina pros e gaia,
 30 empeirariz, no cugaz qu'eu m'estraia
 31 de vos amar, pos dir a descubert
 32 qe vostr'om sui en plain et en desert.
 33 Reis chastelans, a vos me vol e ·m vir,
 34 quar so dauratx qu'altra poestatx estagna,
 35 e pod vos hom per lo meillor chausir

36 qu'es del Peiron tro sus en Alemagna;
 37 quar lai es pros on altre reis s'esmaia
 38 e valez mais on hom plus assaia,
 39 qu'a tot lo mond tenez donar
 40 e qui mais val mais de be li revert.
 41 A Mon Tristan, qui ben a e miells aia,
 42 trament mon chan e, se ·l guierdon pert,
 43 segit aurai lo train del lasert.
 44 Li chastelans, bos Deus me lais far qe ·us plaia
 45 ab qe ·us membre dels catre fils N'Albert,
 46 c'om non es pros qui ses colp terra pert.

UcSt-C 457.40 (H 285) [61vA-61vB] IJW

01 Tres enemics e dos mals segers ai
 02 q'unsqes pughan noit e jorn cum *m'ancia*
 03 li nemic sum mes oill e ·l cor, qe ·m fai
 04 voler selei q'a mi no ·s tangneria,
 05 es uns segners es amors, qi ·m bailia
 06 ten mon fin cor e mon fin pensamen
 07 l'autre es vos, domna, encui m'eten
 08 a cui non aus mon cor monstrar
 09 ni dir com m'auciez d'eveia e dedesir.
 10 Que farai *douc*, domna, qe çai ni lai
 11 no pois trobar ren sens vos qe ben sia?
 12 Qe farai eu, cui serion esglai
 13 tuit autre joi se de vos no ·ls avia?
 14 Que farai eu, cui capdella e guia
 15 la vostra amors e ·m fuç e ·m sech e ·m pren?
 16 Qe farai eu, c'autre joi non aten?
 17 Que farai eu ni cum porai garir,
 18 se vos, domna, no ·m voleç retenir?
 19 Com durarai eu, qe non pois morir,
 20 ni ma vida m'a mes mas malenasa?
 21 Cum durarai eu, cui vos faiseç languir
 22 desesperat ab un pauc d'esperança?
 23 Com durarai eu, qe ja mais alegraça
 24 no aurai mais, se no mi ven per vos?
 25 Com durarai, domna, qe sui çelos
 26 de tot home qi vai ves vos ni ve
 27 e de tot cels a cui eu *u'aus* dir be.
 28 Cum viurai eu qe tam coral sospir
 29 faç noit e jorn qe me ven de pesança?
 30 Cum viurai, eu qe no posc far ni dir
 31 outra ses vos ren qe ·m don alegraça?
 32 Cum viurai eu, qe non port in menbrança
 33 mais vostre cors e las plasens foisons
 34 e ·l cortes diç humel et amors?
 35 Cum viurai eu, qe d'als non prec descie
 36 Deus m<.>is que ·m lais ab vos trobar merce.
 37 Qe dirai eu, domna, se non mante
 38 finas merces sivals d'aitan qe ·os veça

457 40 02: *m'ancia* per *m'aucia*

457 40 10: *douc* per *donc*

457 40 27: *u'aus* per *n'aus*

457 40 36: Lettera illeggibile; la parola è con tutta probabilità *mais*

39 ab mon fin cor et ab ma lial fe
40 vostra rictat e vostra gran valença?
42 Qe dirai eu, q'otra non pois veçer
43 q'en dret d'amor me posca ·l cor plaçer?
44 Qe dirai eu, c'otra el *mod* non es
45 qe ·m dones joi per nul ben qe ·m feçes?
46 A la valen contesa de Proensa
47 car sum sei faiç d'amor e de saber
48 e ·l diç cortes e ·ill seblan de plaçer,
49 an ma casons, cum cella de cui es
50 m'a cummadat q'a lei la trameses.

457 40 44: *mod* per *mond* (manca il *titulus* per la nasale)